

INSTITUTO DE LA COMUNIDAD SORDA DE URUGUAY  
(INCOSUR)

CARRERA DE INTÉRPRETE DE LENGUA  
DE SEÑAS URUGUAYA /ESPAÑOL  
TESIS DE GRADO

---

**LA FE DE ERRATAS COMO BISAGRA  
PARA EL ANÁLISIS EXHAUSTIVO  
DE ALGUNOS ASPECTOS  
ESTRUCTURALES DE LA LSU**

**Tesista**

---

María Adela Púrpura

**Profesores Asesores**

---

Doctora Graciela Alisedo

Licenciado Luis Morales

Profesora Isabel Pastor

Noviembre, 2019.  
Montevideo, Uruguay.



## **AGRADECIMIENTOS**

A mi familia por su colaboración, motivación y contención.

A Martín Pietrafesa y Luis Lassalle por sus aportes de diseño gráfico.

A las personas sordas que colaboraron con conciencia y dedicación.

A mis tutores, Luis Morales, Isabel Pastor y Graciela Alisedo, quienes me apoyaron y guiaron desde el comienzo de este trabajo.

En especial a Graciela Alisedo, a quien dedico este trabajo y sin quien no habría sido posible su concreción.



## ÍNDICE

Resumen .....	5
Prólogo. La Historia Advenimiento de la Lengua de Señas Uruguaya.....	7
La educación formal y pública para los niños sordos - Breve reseña histórica .....	12
Introducción .....	15
Primera parte. La fe de Erratas .....	17
Problema de Investigación.....	19
Estado del arte .....	19
Metodología .....	19
Introducción .....	20
Marco teórico. Características del diccionario .....	21
La selección de señas .....	21
Respecto de la selección de señas .....	22
La opción de la imagen gráfica.....	22
Fe de Erratas del Diccionario Bilingüe de Lengua de Señas Uruguaya/Española....	25
Segunda Parte. Los sistemas base y su articulación.....	87
Capítulo I .....	89
Problema de investigación.....	89
Estado del arte .....	89
Metodología .....	89
Hipótesis .....	90
Marco teórico. Los mecanismos de base y su combinatoria. ....	90
Su estructura en la Lengua de Señas.....	91
Niveles de análisis de los códigos .....	93
Los parámetros en la LSU .....	98
Especificidad semiótica de los parámetros. Los paradigmas diferenciados .....	98
Definición de los parámetros de la LSU.....	102
Composición de los parámetros de la LSU.....	104

Capítulo II .....	106
Características en la variación de la LS.....	106
El semantismo de los gestemas de los parámetros.....	106
Semantismo de los gestemas de CNM.....	106
Semantismo de los gestemas de Localización .....	107
Semantismo de los gestemas de Orientación .....	107
Semantismo de los gestemas de Movimiento.....	108
Semantismo de los gestemas de Configuración.....	108
Cuernos .....	108
Curva .....	108
Dedos Juntos.....	109
Gancho .....	109
Garra .....	109
Índice .....	110
“L” curva.....	110
“L” plegada.....	111
Llave .....	111
Mano plana .....	111
Mayor.....	111
Pinza óvalo .....	112
Pinza pico .....	112
Pulgar mayor .....	113
Puño .....	113
“V” .....	114
“V” gancho.....	114
Conclusión.....	115
Bibliografía.....	117

## RESUMEN

La presente investigación consta de dos partes. La primera tuvo como objetivo la confección de la Fe de Erratas del Diccionario Bilingüe de Lengua de Señas Uruguaya/ español 2007. La Fe de Erratas se generó a través de un trabajo de revisión y control de la totalidad de las señas a fin de detectar aquellas que podían presentar algún error, sea en la imagen o en su descripción teórica. De dicha investigación resultó un conjunto de 122 señas corregidas de un total de 2022.

El necesario análisis de la descripción teórica debida a la corrección de señas dio lugar a la segunda parte de la investigación centrada en la posibilidad de describir con precisión el funcionamiento de las unidades de base del nivel gestémico de la LSU (equivalente al nivel fonológico de la LO). Esta posibilidad tuvo como punto de partida la investigación de Guy Laporte quien describe las configuraciones de la LSF como portadoras de partículas o trazas de significación llamadas semantismos. Dichos semantismos se muestran como una característica particular de las Lenguas de Señas.

Esta particularidad aporta, sin duda, complejidad combinatoria y eficacia, a la LSU, y permite imaginar sus posibilidades infinitas, que, seguramente, serán descritas exhaustivamente en los demás parámetros.

La hipótesis es que la LSU, como lengua, es susceptible de ser descrita con precisión en el conjunto de las unidades discretas de base que constituyen sus piezas léxicas. Así como la combinatoria de las mismas.



# PRÓLOGO

---



## PRÓLOGO

### La Historia.

#### Advenimiento de la Lengua de Señas Uruguaya.

En términos generales, toda Lengua de Señas surge espontáneamente en una comunidad de persona sordas como respuesta a la necesidad de dichas personas de generar un sistema verbal de tales características que permitan al receptor recibir el mensaje con el sentido de la vista. Incluso hoy en día, en lugares aislados, donde no llega la Lengua de Señas Nacional estándar, las personas sordas crean su propia forma de comunicación señada, su propio código lingüístico. Descartes, hacia 1670 (S.XVII)<sup>1</sup>, aporta datos de la existencia de una comunidad sorda hablante de LSF en el París de su época.

Si bien cualquier lengua de uso contemporáneo está en cambio permanente, es posible hipotetizar que la Lengua de Señas Uruguaya surge como tal durante el siglo XIX momento en el que la sociedad uruguaya se estructura en torno de sistemas institucionales. Según afirman Alisedo y Morales<sup>2</sup>:

*“El origen de la Lengua de Señas Uruguaya difiere bastante del origen de la Lengua de Señas Argentina, aunque, comparte en ciertos casos, un origen institucional común con ésta. De acuerdo con los escasos datos históricos al respecto, un buen número de niños sordos uruguayos se educaron en la escuela especial argentina. Las familias que contaban con medios económicos para ofrecer una educación especializada fuera del país enviaban a sus hijos sordos a las escuelas/ internado de la ciudad de Buenos Aires (1886) o de La Plata, en la provincia de Buenos Aires, donde recibían una educación en lengua oral y creaban, al mismo tiempo, en la clandestinidad, la LSA con sus compañeros argentinos y de otros países limítrofes. Gran parte de estos jóvenes sordos regresaron a Uruguay luego de haber culminado sus estudios, trajeron consigo la Lengua de Señas Argentina que allí contribuyeron a forjar. Sin embargo, según relata Margarita Munar de Sanguinetti en su ponencia presentada al 2º Congreso Americano del Niño (1919) con el título:*

---

1. Descartes, R. El discurso del método.

2. Interpretación, Alisedo y Morales. En prensa, 2019.

*¿Qué hemos hecho por la educación de los niños anormales?, el primer intento de educación formal realizado en el país a favor de los niños sordos, data del año 1882, según informes que ella afirma haber obtenido:*

*“La escuela de 2º grado, pública, N° 13 dirigida por el Profesor don Manuel Collazo y Villar, fue la primera escuela en fundar una clase para enseñanza de los sordomudos, bajo la dirección del Profesor mencionado. Estos niños recibían la enseñanza elemental. Este primer intento, debido a la iniciativa del Profesor Collazo, fue tenido en cuenta por la Autoridad Escolar, quien resuelve fundar el 16 de febrero de 1891 el Instituto de Sordomudos, anexo a la escuela ya mencionada. Funcionaba en las mismas horas que las clases comunes; los alumnos, todos varones, eran externos, y la enseñanza consistía según consta en la Memoria de la Dirección General de Instrucción Pública, correspondiente al año 1891, en lo siguiente: “Hechos Materiales, Escritura Simbólica, Mímica, Dactilología, Fonomímica, Escritura Alfabética”, y como complemento, la Instrucción Artística Industrial. El período educativo duraba 10 años, y no se admitían alumnos de menos de 5 años de edad. Este Instituto funcionó hasta el año de 1894”.*

*“Siempre de acuerdo con el texto de Margarita M .de Sanguinetti, posteriormente, la Señora Magdalena de Larnaudie funda otra institución mixta con el mismo objetivo. Solicita la protección del estado y es esta circunstancia, tal vez, la que decide al gobierno del Señor don Juan L. Cuestas, visto los excelentes resultados obtenidos con la enseñanza de la Sra. Larnaudie en el examen al que fueron sometidos sus alumnos sordos en los salones del Ateneo, a levantar un censo dentro del país que precisara el número de sordomudos existente. Cabe señalar que estos intentos no debieron ser banales y que la creación de clases especiales para jóvenes sordos permitió la reunión de los mismos y la oportunidad concomitante de generar una Lengua de Señas Uruguay, en paralelo a lo que estaba sucediendo en Argentina desde el inicio de 1886 [...] Y no es sino en 1910 que se crea la Escuela 197. Al mismo tiempo, en Montevideo, seguían adelante importantes actividades, tales como la instalación de una **Escuela de Primeras Letras para Sordos Adultos**; dicha labor contó con el apoyo del entonces Ministerio de Instrucción Pública. En este contexto, los responsables de instruir a sus iguales eran los propios sordos, incluidos aquellos que habían estudiado en Argentina, cuyo método de enseñanza era similar al del abate de l’Epée que utilizaba la Lengua de Señas para enseñar a los sordos a leer y a escribir. Ernesto Ucar fue uno de*

*los promotores de esta iniciativa de unir a sordos adultos de todo el país, para impartirles clases. Efectivamente, según se afirma en la Revista “A.S.M.U.” de 1941, Ernesto Ucar, fundador y primer presidente de la Asociación de Sordo-Mudos de Uruguay (ASMU), nació en Montevideo el 28 de abril de 1873. En esta revista se consigna que Ucar cursó sus estudios primarios en la escuela pública que dirigía el profesor Manuel Collazo y Villar y que, aún sin terminarlos, inició su carrera artística en las clases de dibujo y pintura bajo la dirección del Maestro Lotuffo. Posteriormente estudió la técnica de retratos a lápiz y al óleo, junto al Profesor Bersani y obtuvo un importante reconocimiento en su tarea artística [...] Su relación con las personas sordas fue muy anterior a la creación de la Asociación. Desde hacía muchos años, en la ‘Casa de la Fotografía’ se reunían los amigos sordos para tratar los problemas que les eran comunes. Hubo luego una segunda etapa en la cual el café pasó a ser el centro de reunión: “allí fue donde se gestó la idea de agruparse en un centro que cumpliera la doble misión social y cultural que necesitaban”.*

*“Cabe pues confirmar lo que se puede sostener hoy como hipótesis de trabajo: inicialmente, los adultos sordos reunidos en Montevideo utilizaban una LSU surgida en la Escuela del Profesor don Manuel Collazo y Villar y a posteriori en la Escuela de la Señora Magdalena de Larnaudie mencionadas antes y en las reuniones informales propuestas por Ucar, junto con la Lengua de Señas que se originó en los internados argentinos. Dichas variedades de la LS se fusionaron en Uruguay en los ámbitos de reunión informal de las personas sordas y en la Asociación más tarde hasta transformarse en la LSU. Argentinos y uruguayos estuvieron estrechamente ligados por motivos de escolarización (y por lo tanto ligados lingüísticamente), y además por encuentros deportivos como campeonatos de fútbol, voleibol, y otras actividades que favorecían la integración social. No es posible por lo tanto asegurar que la Lengua de Señas Uruguaya sea una lengua enteramente institucional, a pesar de que dio algunos pasos en dos instituciones donde no estaba prohibida, pues su difusión masiva en Uruguay tuvo como principal ámbito los encuentros informales entre sordos en el país”.*

En 1951 Uruguay fue el séptimo país en afiliarse a la asociación mundial. No existía aún la formación de intérpretes, esa función era desempeñada por los hijos oyentes de

padres sordos (HOPASO) y amigos oyentes de personas sordas. Esta actividad se fue profesionalizando y se empezó a formar gente para la profesión. En Uruguay, CINDE es la primera Institución que instala, formalmente, la carrera de Intérprete Profesional.

## **La educación formal y pública para los niños sordos. Breve reseña histórica.**

A principios del siglo XX, el 25 de julio de 1910, comenzó a funcionar, con el nombre de Instituto Nacional de Sordomudos, la primera escuela especial para sordos, la Escuela Especial N°197. Se instaló en el edificio que se encuentra actualmente sobre la calle Urquiza. Los alumnos eran internados o medio pupilos. Pero la Lengua de Señas estaba prohibida en sus comienzos, solo se permitía el español oral.

En 1911 se creó el primer curso de capacitación para maestros de sordos. En 1917 un primer grupo de alumnos ya concurría a la Escuela Industrial (UTU). Hasta 1920 la escuela fue mixta. Ese año 1920, se separó a las niñas de los varones en dos instituciones. La escuela para varones pasó a funcionar en la calle 8 de Octubre, esquina Garibaldi.

La Mtra. Ana Bruzzone de Scarone, culminó su labor. como directora, en 1928. La Prof. Antonia Lombardi de Martínez, ocupó su lugar. En 1937 se cambió la denominación de Instituto por el de Escuela de Sordomudos. Su director. Agustín Scarone, se retiró y las escuelas de niñas y varones se fusionaron en el edificio de la calle Urquiza.

Al año siguiente, 1938, se decidió suprimir el régimen de internado y se seleccionaron familias para el cuidado de los alumnos del interior. En 1960: se designó con el nombre de “Ana Bruzzone de Scarone” a la Escuela de Sordomudos. En 1961 se cambió el nombre de sordomudos por el de Escuela de Fonoaudiología. Y en 1981 un nuevo cambio denominó a la Escuela N° 197 “Ana Bruzzone de Scarone” para discapacitados auditivos.

En todas estas etapas, la educación se posicionaba en un paradigma conductista, desde una concepción clínica de la sordera entendida como déficit y por ello la enseñanza estaba centrada en la “reparación” a través de la oralización, utilizando diferentes técnicas: lectura labial, adiestramiento auditivo, articulación y estructuración de la lengua oral. En 1983 se puso en marcha un proyecto multinacional de perfeccionamiento y especialización del personal de Educación Especial.

A partir de 1987 se creó una clase de Comunicación Total (enfoque pedagógico que incluía la Lengua de Señas), experiencia que se evaluó paralelamente con otra del mismo nivel pero que trabajó solo en lengua oral. Los resultados fueron altamente positivos para la Comunicación Total. Se vislumbró un nuevo enfoque en la educación, partiendo del respeto por la lengua natural (LSU) del alumno sordo. En 1989, se comenzó a implementar el Proyecto Bilingüe para la Persona Sorda, aprobado por el CEP. El intento fracasó, a causa, fundamentalmente, de la reticencia de los propios maestros.

En 2010, la escuela cumplió 100 años de labor educativa y se aprobó el cambio de nombre por el de “Escuela 197 Ana Bruzzone de Scarone, para alumnos sordos”.



## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo tuvo como objetivo inicial la confección de la Fe de Erratas del Diccionario Bilingüe de la Lengua de Señas Uruguaya (CINDE, Montevideo, 2007).

Este objetivo se fue modificando progresivamente en la medida en que se avanzaba en la investigación. Si bien la finalidad de la Fe de Erratas es la confección de una lista para corregir los errores de edición, en el caso del Diccionario Bilingüe de la LSU, dicha lista puso en evidencia una problemática distinta. Esta es la importancia teórica de una descripción más elaborada de los componentes de las señas que dio lugar a una **segunda parte** del presente trabajo de investigación.



# **PRIMERA PARTE**

---

## **LA FE DE ERRATAS**



## **LA FE DE ERRATAS**

La Fe de Erratas consiste en la confección de una lista a incluir en las publicaciones, que enmienda los errores cometidos en su edición.

## **PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN**

Las dificultades propias de un equipo heterogéneo y con mínimo apoyo institucional, sumadas a las urgencias de la tarea pedagógica, no dió lugar a una revisión exhaustiva del resultado final del diccionario, como etapa previa a su publicación. No fue sino a posteriori de la misma que su uso y utilización en los distintos ámbitos, permitió detectar progresivamente errores de diversa índole que, como es de uso en las publicaciones que tienen funciones normativas, exige una corrección de los mismos.

## **ESTADO DEL ARTE**

Según nuestra información, no existen obras científicas en Uruguay que den cuenta de procedimientos de Fe de Erratas en el campo de la confección y revisión de diccionarios de Lenguas de Señas.

## **METODOLOGÍA**

**Tipo de problema:** descriptivo, comparativo, explicativo.

### **Técnicas de indagación cualitativas:**

- Entrevistas a integrantes de la comunidad sorda.
- Indagación bibliográfica acerca de las características generales de la LS.
- Consulta de artículos y tesis recientes sobre temáticas afines.

### **Objetivos Generales:**

- Establecer una lista exhaustiva de las señas consideradas como erróneas.
- Proponer correcciones.
- Consultar dichas correcciones con hablantes expertos de LSU.
- Concluir con las correcciones.

- Construir una Fe de Erratas conforme a las reglas del arte.

**Objetivos Particulares:**

- Controlar la coincidencia entre la seña y la descripción técnica.
- Revisar y corregir definiciones.
- Revisar y corregir los dibujos de las señas.
- Revisar la sistematización de parámetros.

**Universo poblacional de informantes para el estudio de la Fe de Erratas:**

Hablantes nativos de LSU, profesores de LSU, personas sordas de tercera edad, jóvenes sordos, lingüistas y profesores de español calificados.

**Determinación de la muestra:**

La muestra se constituyó a partir del corpus completo del diccionario de LSU ya mencionado.

**Condiciones de inclusión muestral:**

La muestra del diccionario no es exclusiva, también se incorporaron piezas léxicas a partir de aportes de los diferentes informantes calificados.

## **INTRODUCCIÓN**

En el año de 2007 se publicó, en Montevideo, el primer Diccionario Bilingüe de Lengua de Señas Uruguaya/español. El equipo de trabajo constituido en el seno de la Asociación de Sordos de Uruguay, para confeccionar este diccionario, contó con la participación de la Sra. Emilia Bacigalupo, experta dibujante y hablante nativa de la LSU, de la profesora Isabel Pastor docente, intérprete y hablante nativa de LSU, de la Lic. Dora Ayala bibliotecóloga, editora del diccionario, del diseñador gráfico Luis Lassalle, de Fabricio Costa programador encargado de la programación/coordiación y de la Dra. Graciela Alisedo como directora de la investigación. Este equipo fue apoyado por varias personas, tanto sordas como oyentes, cuyos nombres figuran en los agradecimientos, en la página cinco del Diccionario.

## MARCO TEÓRICO

### Características del Diccionario.

En el diccionario Bilingüe de Lengua de Señas Uruguaya/Español encontramos un listado de más de 2000 señas. Cada seña cuenta con una imagen, con la descripción escrita de algunos parámetros como la configuración, el movimiento y algunas indicaciones que se revelaban necesarias sobre ciertos aspectos. El léxico cuenta igualmente con la palabra equivalente a la seña escrita en español y la definición de la misma, con ejemplos de utilización de cada seña. En varios casos cuenta también con unas líneas escritas sobre un fondo gris donde aparecen ejemplos, sinónimos, usos figurados y familia de palabras que son propias del español, con una clara intención de aportar también datos sobre esta lengua.

Antes del listado de señas encontramos una parte de descripción gramatical: los elementos de formación de una seña, una lista de treinta y dos configuraciones, la descripción de la orientación, de la localización, un listado de los diferentes movimientos y sus formas de representarse en los dibujos además de la descripción de los componentes no manuales y de la descripción de la seña como guía para el usuario del diccionario. Contiene igualmente una parte enciclopédica donde hay imágenes de animales, fotografías de personalidades, mapa político y mapa físico de la República Oriental del Uruguay, un mapa político de Europa y el alfabeto dactilológico internacional en versión francesa, norteamericana e inglesa.

A posteriori del listado de señas se encuentran tres entradas alternativas al diccionario: índice alfabético, índice de sinónimos, el índice de configuraciones y la Bibliografía.

### La selección de señas.

Para hacer la selección de señas del diccionario se habló con personas de diferentes franjas etarias y de diferentes zonas del país. Para la investigación y el rastreo de señas se creó un grupo multidisciplinario. Respecto de este tema en el diccionario se explica:

*“...hay sin duda mayor cantidad de piezas léxicas montevidéanas, pero hemos tratado de no tomar en cuenta señas muy “modernas”, como las de los adolescentes o las que forman parte de una generación en particular, para evitar un regionalismo muy marcado.” p. 9*

## Respecto de la selección de señas.

*“En el grupo lingüístico de las personas sordas, recolectar señas que sean reconocidas por todos los sordos uruguayos es una tarea casi imposible dada la escasez de registros (videos, fotos, publicaciones sistemáticas) hechos hasta el momento. Es por eso que hemos elegido pedir “en préstamo” las señas que no aparecían en el uso del entorno de nuestros informantes sordos pero que forman parte de la lengua de los sordos de otros departamentos o de otros grupos de hablantes de Lengua de Señas. Así nos permitimos agregar al vocabulario los nombres de los países del mundo conocido por los sordos de Montevideo, señas utilizadas en las relaciones internacionales por la Federación Mundial de Sordos. Estas señas corresponden, en su mayoría, a las señas del nombre de cada país o que son consideradas por los sordos uruguayos como la seña internacional de ese país.*

*Otro tanto hicimos con señas correspondientes a los animales y a plantas de ciertos lugares de Uruguay en donde estos son conocidos y “nombrados” por los sordos del lugar. Por ejemplo, tenemos el caso de una seña alternativa de “BALLENA” que nos fue suministrada por los sordos de Maldonado.*

*Por otra parte, los niños y adolescentes sordos escolarizados en Lengua de Señas Uruguaya en instituciones de nuestro país que implementan modelos educativos bilingües también hicieron su aporte de señas “curriculares” que surgieron de su necesidad de nombrar conceptos que emanan de los contenidos de las materias escolares. En los casos en que dos señas aparecen con igual frecuencia en los distintos grupos proponemos ambas para ejercer la menor presión posible entre los hablantes que manejan una u otra. Hemos incluido igualmente señas nuevas (MAMOGRAFÍA, ADN) cuando estábamos ante la evidencia de que estas señas se extienden rápidamente. Igualmente hemos preservado señas consideradas “antiguas” por los mismos sordos cuando comprobamos que no habían sido reemplazadas masivamente por otras...” pp. 9 y 10.*

## La opción de la imagen gráfica.

Para hacer un registro de señas hay diferentes opciones. La mejor opción, debido al carácter tridimensional de esta lengua, es mediante un registro de video.

En el caso del diccionario, el desafío fue mayor, pues se optó por plasmar las se-

ñas en dos dimensiones, mediante un dibujo. Para esto es necesario tener acuerdos previos. En el caso del parámetro movimiento, estos acuerdos están explicados con detalle y reforzados con el dibujo, donde es identificable la imagen de una persona, la mayoría de las veces de la cintura hacia arriba. Toda la información que brinde el dibujo será pertinente. La posición de los brazos puede ser con línea punteada o línea entera. Será con línea entera cuando los brazos durante la seña quedan quietos. Para las señas en las que los brazos tienen movimiento es porque la línea punteada adquiere la finalidad de mostrar la posición inicial de los mismos, luego, con línea entera se representan los brazos en la posición final del movimiento. Para marcar los movimientos también se utilizan flechas y otros símbolos, como puede ser un conjunto de pequeñas rayas cuando se trata de un golpeteo o solo dos en el caso de un golpe.

Para algunas señas, los componentes no manuales fundamentales, están plasmados en el dibujo y debajo del mismo está expresado en palabras para su mayor comprensión.

Las manos siempre tienen una configuración determinada según sea la seña, pero puede variar si es una seña compuesta por más de una configuración, para esto se utiliza el mismo criterio de línea entera o línea punteada.

Debajo de cada dibujo siempre hay unas líneas que especifican las configuraciones usadas y el movimiento y, si la seña lo requiere, los componentes no manuales.

Si bien los objetivos del diccionario están dirigidos fundamentalmente a las personas sordas e hipoacúsicas para que tengan un registro de señas y una herramienta para la fijación y el análisis de la LSU y del español, la orientación y localización no están especificados, se deben deducir del dibujo. Las aclaraciones mediante la palabra escrita se limitan a las configuraciones y a algunos movimientos, también representados en el dibujo, que no garantizan, en muchos casos, una interpretación adecuada. Cabe señalar que se trata de un amplio léxico ordenado de señas que no trata aspectos sintácticos.

Por lo tanto, esta descripción cumple con los objetivos del diccionario bilingüe, es decir, tener un registro de señas lo más fiel posible y proponer un registro equivalente de términos del español que faciliten al usuario sordo la forma estándar de traducción (sin pretensiones de exhaustividad semiótica). En otras palabras, los objetivos de base del diccionario consisten en poner al alcance de las personas sordas y oyentes, incluyendo a los intérpretes y a los estudiantes, un léxico de la LSU y su equivalente en español con la especificación del movimiento, la orientación y localización de la seña misma o pieza léxica aislada de todo componente sintáctico.



# **Fe de Erratas**

Del Diccionario Bilingüe  
de Lengua de Señas Uruguaya/Español

**María Adela Púrpura**

Montevideo 2019



## Pág. 34

### Accidente

1. Cosa que sucede de repente, que no se espera. Ej.: "Accidente de tránsito" (choque de autos, ómnibus, motos, entre ellos o contra personas, en la calle), "Mamá sufrió un accidente de tránsito", "Un auto atropelló a Susana".

#### ESPAÑOL

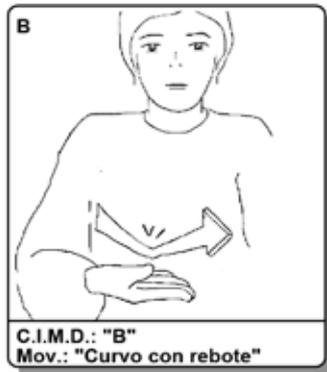
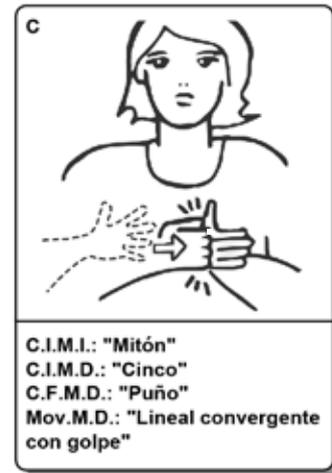
2. "Accidente geográfico" (desigualdad del terreno, valle, montaña, meseta, quebrada, catarata, precipicio, etc.). 3. "Accidente de trabajo" (el que da derecho a indemnización).

**Sinónimos:** colisión/ar, impacto/ar, atropellar.

**Flia. de palabras:** accidental, accidentar, accidentado, accidentalmente..



→  
Agrega  
opción C



→  
Agrega  
usos

### Uso de cada seña:

**A y C:** Accidente de tránsito  
**B:** Accidentalmente. Ej. "Fué un accidente. Me tropecé y rompí el florero."

## Pág. 36

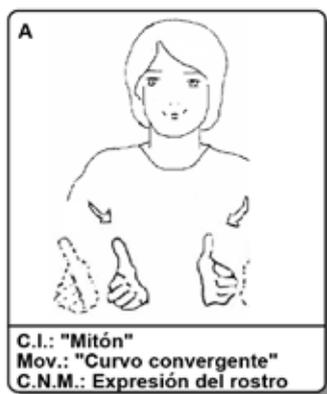
### Adelgazar

Ponerse delgado. Enflaquecer (ponerse flaco). Ej.: "Mi amiga adelgazó 20 Kg.", "Su enfermedad lo hizo adelgazar mucho", "Estoy haciendo régimen para adelgazar".

#### ESPAÑOL

**Sinónimos:** afinar.

**Flia. de palabras:** Adelgazamiento, adelgazante.



→  
Agrega  
opción B



**Amar**

1. Sentir amor por alguien, amar a alguien, querer a alguien. Sentir atracción afectiva por una persona del sexo opuesto. "Es una pareja que se amó siempre", "Estos novios se aman desde chicos".

**ESPAÑOL**

2. Tener amor a personas o cosas. 3.

Gustar mucho de algo.

**Sinónimos:** querer, adorar.

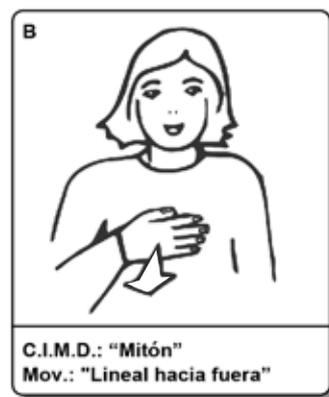
**Flia. de palabras:** amado, amorio, amable, enamorado.

**Usos figurados:** Amar el buen vino. Amar la primavera. Amar la torta de crema.

**Otros usos:** Amor filial (de hijo). "Amor al prójimo (a las personas)

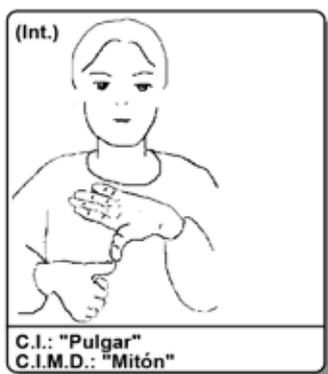


→  
Agrega  
opción B

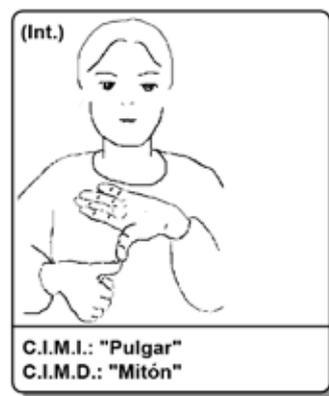


**América del Norte**

Región del Norte de América que comprende EEUU de América, Canadá y parte de México. Ej.: "EEUU es el país más importante de América del Norte", "Sus amigos se fueron de paseo a América del Norte". En casi todos los países de América del Norte se habla inglés.



→  
Corrige  
configuración



**Anular**

1. Dejar sin validez un compromiso, contrato o documento. Dejar sin aplicación una orden o disposición. Ej. "Anularon la ley". Anularon el feriado del 12 de octubre. Interrumpir algo programado: "Anularon la visita del director", "Se anuló la fiesta". USO DE: la seña A se usa para las anulaciones o cancelar documentos. La seña B se usa más para casos de clausura.

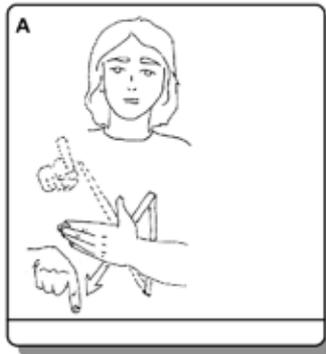
**ESPAÑOL**

2. Que alguien pierda, o perder alguien su capacidad para desenvolverse en la vida: "Esos años sin trabajar lo anularon por completo".

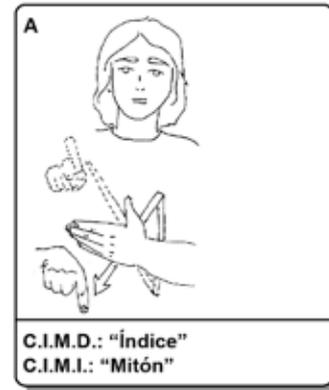
3. Anular: dedo de la mano que lleva el anillo.

**Sinónimos:** abolir, suprimir, cancelar, recindir.

**Flia. de palabras:** anulación, anulable, nulo.



→  
Agrega configuración.



**Araña**

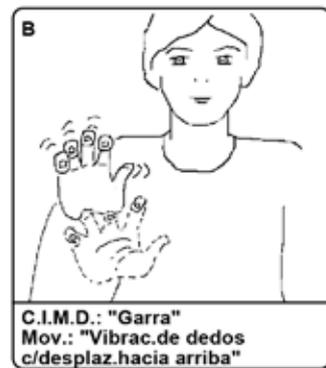
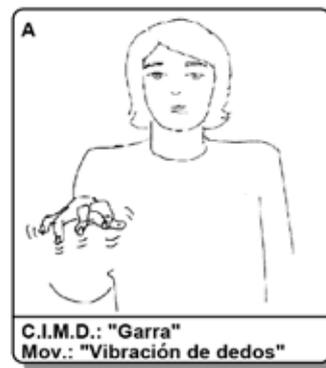
1. Arácnido pulmonado (tiene pulmones) sin alas con ocho patas. Produce un hilo sedoso con el que teje telas para cazar y fabricar el nido (tela de araña). Ej.: "Le tengo miedo a las arañas", "En las casas viejas hay muchas arañas".

**ESPAÑOL**

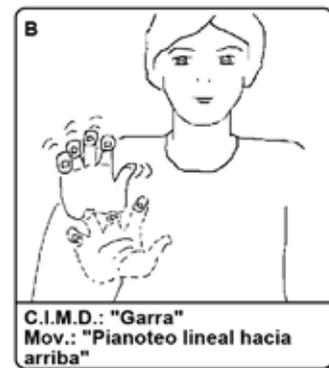
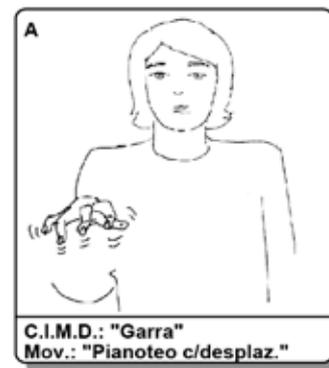
2. Lámpara de techo con más de tres luces. 3. Araña de mar: cangrejo de mar espinoso (Centolla).

**Flia. de palabras:** arañar, arañado, arañuela, arañazo.

**Usos figurados:** Persona que se aprovecha de los demás. "Es una araña"



→  
Corrige configuraciones



**Árbol / Interior**

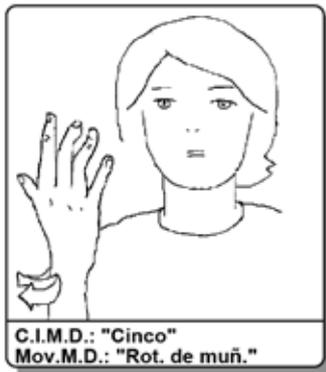
Árbol. 1. Vegetal leñoso de por lo menos cinco metros de altura, con un tallo principal, tronco, que no se ramifica hasta la cruz, donde las ramas forman la copa. Ej.: "Los árboles son necesarios para la vida", "Las ciudades con árboles son más lindas",

"Plantaré un árbol frente a la casa". Interior. Parte del país alejado de la capital. Ej.: "Mis hermanos viven en el interior, en Paysandú", "Mi alumna es del interior, vive en Bella Unión".

**ESPAÑOL**

Árbol. 2. Palo o mástil de un barco. 3. "Árbol de Navidad" (el que se adorna con luces, golosinas y juguetes para celebrar la fiesta de Navidad). 4. "Árbol de transmisión" (eje que permite transmitir la potencia de una máquina o motor a otra u otras máquinas). 5. "Árbol genealógico" (cuadro de la ascendencia y descendencia de una familia).

**Flia. de palabras:** arbolado/a (que tiene árboles), arboleada (conjunto de árboles).



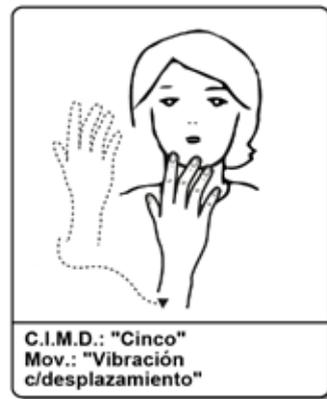
→  
Separa definiciones.

**Árbol**

(La seña sirve para árbol, más no para Interior).

→  
Agrega seña.

**Interior**



→  
Agrega definición.

**Interior:**

Parte del país alejado de la capital. Ej.: "Mis hermanos viven en el interior, en Paysandú", "Mi alumna es del interior, vive en Bella Unión".

**Arquería / Arco**

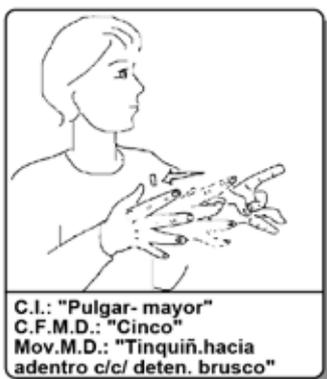
1. Arquería. Deporte de competencia donde se tiran flechas con un arco, apuntando a un lugar determinado con un punto central (blanco). 2. Arco. Arma que sirve para tirar flechas.

**ESPAÑOL**

3. Arco: parte de una curva (Geometría). 4.

Forma de arco: arco Iris, arco de puente, techo en arco.

**Flia. de palabras:** arquero.



→  
Corrige configuración



### Arreglar

1. Poner nuevamente en uso algo que estaba en mal estado, roto. Ej: "Arreglar el reloj". "El vecino arregló el baño". "Arreglamos el timbre". "El carpintero arregló la pata de la mesa". 2. Decidir entre varias personas lo que ha de hacerse: "Hemos arreglado que la reunión sea en tu casa".

#### ESPAÑOL

3. Poner las cosas en orden o como es necesario, conveniente o agradable: "Arreglo la valija", "En un mes debes arreglar tus asuntos", "Arregló la casa con flores".

**Sinónimos:** componer, reparar.

**Flia. de palabras:** arreglo, desarreglar, desarreglo.



→  
Corrige  
definición 1.

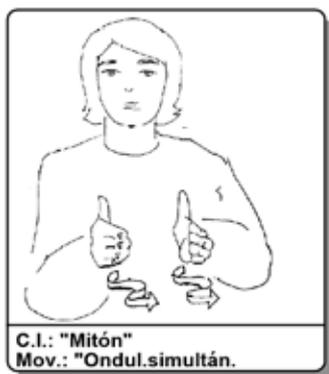
### Arreglar

Poner las cosas en orden o como es necesario, conveniente o agradable.

Ej.: "Voy a arreglar la casa porque vienen visitas"

### Arroyo

Corriente de agua dulce de poca importancia. Ej: "Hay un arroyo detrás de la casa". "Cuando la nieve se funde se forman arroyos en las montañas". "En el arroyo hay pequeños peces". "Vinimos caminando por el arroyo".



→  
Corrige  
definición.

### Arroyo

Rio pequeño de poca profundidad y poca cantidad de agua.

**Asado**

1. Carne de vaca que se cocina en la parrilla. 2. Reunión social donde se come asado. Ej.: "Ayer comimos asado en el campo", "A los chicos les prometimos un asado", "Vamos a un asado en Atlántida".

**ESPAÑOL**

**Sinónimos:** parrillada.

**Fila. de palabras:** asadera, asador.



C.I.M.I.: "Puño"  
C.I.M.D.: "V curva"  
C.F.M.D.: "Puño"  
Mov.: "Lineal hacia abajo c/deten.brusco"



Corrige configuración.



C.I.M.I.: "Puño"  
C.I.M.D.: "V gancho"  
C.F.M.D.: "Puño"  
Mov.: "Lineal hacia abajo c/deten.brusco"

**Asfixia**

Asfixia. Interrupción de la respiración por falta de oxígeno. Asfixia por: inmersión, por estrangulación, por inhalación de aire con gases tóxicos, por obstrucción de la laringe con un objeto tragado etc.

**ESPAÑOL**

**Fila. de palabras:**

asfixiar, asfixiante, asfixiado.



C.F.M.D.: "Llave"  
Var.: "Mejillas infladas"



Agrega definición. Corrige configuración.

**Asfixia/Presión**

Asfixia. Interrupción de la respiración por falta de oxígeno. Asfixia por: inmersión, por estrangulación, por inhalación de aire con gases tóxicos, por obstrucción de la laringe con un objeto tragado etc.

**ESPAÑOL**

**Fila. de palabras:**

asfixiar, asfixiante, asfixiado.



C.I.M.D.: "Llave"  
C.N.M.: "Mejillas infladas"

Presión. Fuerza que ejerce un gas, un líquido o un sólido sobre una superficie. Ej.: "las ollas de vapor aprovechan la presión del vapor para cocinar".

**Asombrar**

Impactar, impresionar.  
Sensación de extrañeza,  
admiración o rechazo.  
Ej.: "Me asombra lo que  
sabe", "Estamos  
asombrados por su  
comportamiento", "Me  
asombró su odio".

**ESPAÑOL**

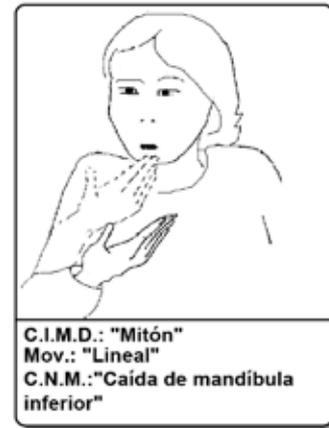
**Sinónimos:** impactar,  
impresionar.

**Fila. de palabras:**

asombro, asombrado/a, asombroso.



→  
Corrige  
configuración.



**Ayudar /  
Ayudante**

Persona que trabaja o  
realiza alguna tarea bajo  
las instrucciones de  
otra. Ej.: "Gabriel es  
ayudante en el comercio  
de mi hermano", "Este  
ayudante aprenderá  
rápido el oficio", "Tengo  
dos maestras ayudantes  
en la escuela".

**ESPAÑOL**

**Sinónimos:** colaborador, auxiliar, asistente.

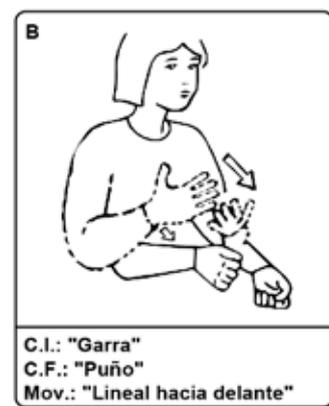
**Fila. de palabras:** ayudar (acción), ayudantía (puesto de ayudante).



→  
Corrige  
configuración.



→  
Agrega  
opción B.



**Bar**

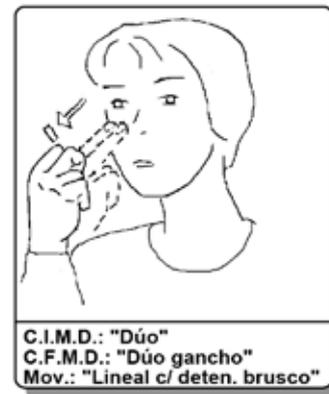
Salón con mesas atendidas por mozos donde se sirve café, té y otras bebidas y algunos alimentos (tortas, sándwiches, bizcochos etc.).

**ESPAÑOL**

**Sinónimos:** Confitería



→  
Corrige configuración



**Batidora**

Instrumento eléctrico o manual que sirve para revolver o mezclar sustancias. Ej.: "Las batidoras eléctricas son muy comunes", "Las procesadoras también tienen batidora", "Las claras "a nieve" se hacen con la batidora".

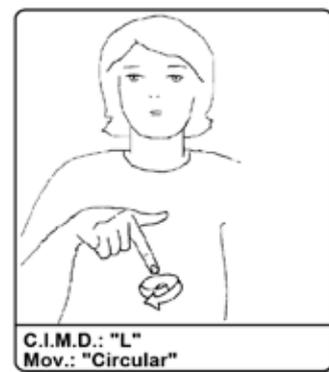
**ESPAÑOL**

**Fila. de palabras:** batir, batido.

**Usos figurados:** "Batidor" (delator).



→  
Corrige configuración.



**Biblioteca**

1. Local o mueble (armario, estantería, etc.) donde se tienen los libros ordenados para su lectura y consulta. Ej: "Me compré dos bibliotecas para ordenar los libros". 2. Biblioteca pública: institución para la adquisición, conservación, y exposición de libros y documentos. Ej: "La Biblioteca Nacional es un edificio muy antiguo".

**ESPAÑOL**

4. Libros sobre el mismo tema; biblioteca de medicina, biblioteca de jurisprudencia.

**Flia. de palabras:** bibliotecario, bibliotecología, bibliomanía, bibliografía, bibliográfico.

**Usos figurados:** Usos figurados: "Luis es una biblioteca viviente (sabe mucho)" "En los pueblos de Africa que no tienen lengua escrita se dice: "cada viejo que se muere es una biblioteca que se quema" Ratón de biblioteca: persona que pasa todo su tiempo investigando y leyendo libros.



→  
Corrige configuración



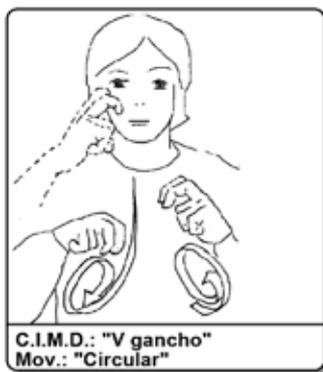
**Buscar**

1. Tratar de encontrar a alguien o algo. Ej.: "Te buscaré en el teatro", "Busco empleo", "Busqué la solución del problema", "Buscan a un niño de dos años", "Buscamos secretaria". USO DE B: esta seña es más enfática. Ej.: "Buscamos por todas partes".

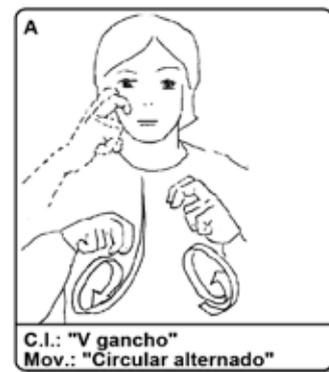
**ESPAÑOL**

2. Provocar a una persona: "Se lo buscó".

**Flia. de palabras:** búsqueda, busca, buscador.



→  
Corrige configuraciones



**Calor**

1. Elevación de la temperatura normal del cuerpo o del ambiente. Sensación que tiene el cuerpo con el calor. Ej.: "En Salto hace calor", "Siempre tiene calor", "Los chiquilines no sufren el calor".

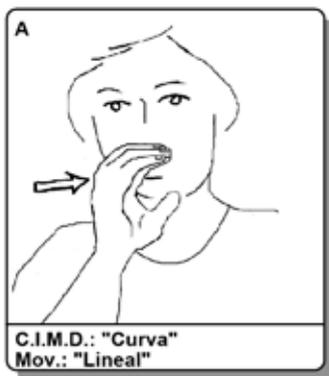
**ESPAÑOL**

**Sinónimos:** canícula.

**Flia. de palabras:**

caluroso, caliente, cálido.

**Usos figurados:** "Pasar calor" (avergonzarse), "Calor de hogar" (sensación de afecto familiar), "Calores" (síntoma de la menopausia).



→  
Agrega  
opción B



**Cama**

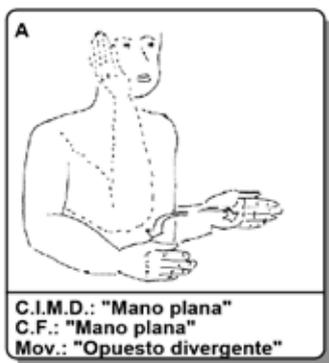
Mueble plano y rectangular para el descanso y el sueño. Conjunto formado por una armazón y colchones, almohadas y ropas, donde las personas se acuestan para dormir y descansar. Ej.: "Venden una cama de bronce", "Tiene una cama matrimonial", "Las camas del hotel son incómodas".

**ESPAÑOL**

**Sinónimos:** lecho.

**Flia. de palabras:** camastro, encamado/a.

**Usos figurados:** "Guardar cama" (reposo por indicación médica); "hacer una cama" (hacer a alguien una trampa).



→  
Agrega  
opción B



**Caminar**

Desplazarse con los pies de un sitio a otro. Ej.: "Hay que caminar todos los días", "Voy caminando al trabajo", "Hoy caminaremos una hora".

**ESPAÑOL**

**Sinónimos:** andar, marchar.

**Fila. de palabras:**

caminante, caminata, caminador, camino.



→  
Corrige configuración

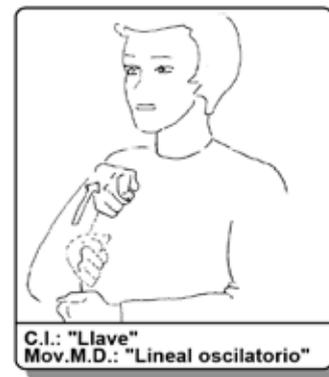


**Campera**

Prenda de vestir que se usa sobre la camisa o el pulóver que cubre la parte superior del cuerpo y se cierra con un cierre automático (cremallera). Ej.: "Me prestó su campera de cuero", "Esta campera es impermeable", "Ellos fabrican camperas para deporte".



→  
Corrige configuración



**Campo**

1. Palabra que nombra los grandes espacios de tierra poco habitados o no habitados, aptos para el cultivo. Ej.: "Eugenia estudia agronomía porque le gusta el campo", "En Uruguay hay mucho campo".

**ESPAÑOL**

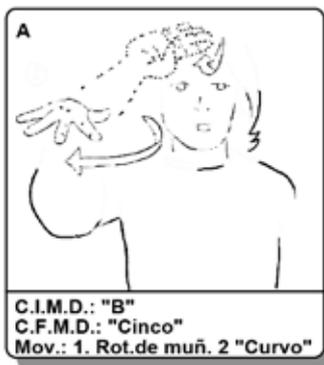
2. Áreas del conocimiento y de

actividad: *campo de la salud (medicina), campo de la ingeniería. Campo de juego (donde se practica un deporte); campo de batalla (donde se desarrolla el combate); campo de concentración (donde se encierra a los prisioneros de guerra); campo santo (cementerio); campo de honor (lugar del duelo).*

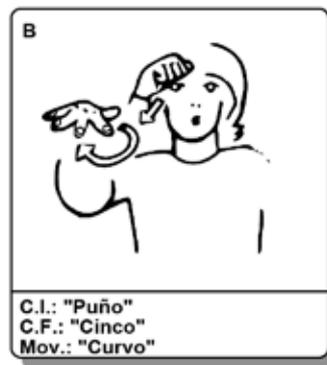
**Sinónimos:** terreno, tierra.

**Flia. de palabras:** campesino, campestre, campiña, campear.

**Otros usos:** Hombre de campo, gente de campo (que viven y trabajan en el campo).



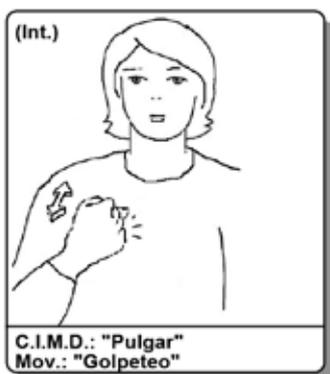
→  
Agrega  
opción B



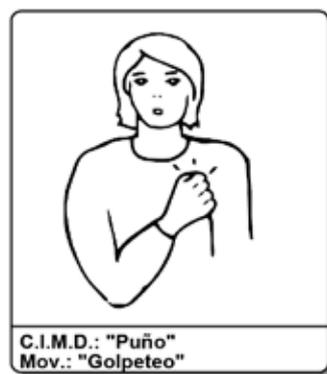
**Canadá**

País de América del Norte. Limita al N. con el Océano Glaciar Ártico; al E. con el estrecho de Davis y el Océano Atlántico; al S. con Estados Unidos; al O. con el Océano Pacífico; y al N.O. con Alaska, Abarca la mitad norte de Norteamérica.

Ej.: "En Montreal (Canadá) se habla francés". Superficie: 9.976.137 km<sup>2</sup>. Capital: Ottawa. Lengua: inglés y francés. Gentilicio: canadiense. Moneda: dólar canadiense.



→  
Corrige seña



**Carpa**

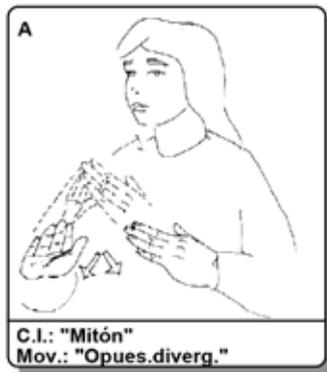
1. Vivienda portátil de lona. Ej.: "Dormir en carpa es muy agradable", "Llovió mucho y el agua entró en la carpa", "Compramos dos carpas chicas para ir de vacaciones".

**ESPAÑOL**

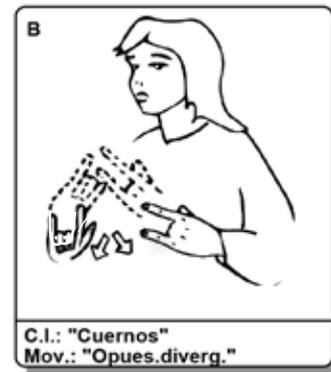
2. *Pez de agua dulce; puede medir un metro de largo y pesar 25 kgs.*

*Sinónimos: tienda de campaña, toldo.*

*Flia. de palabras: carpero.*



→  
Agrega  
opción B



**Coca cola**

Marca registrada de una bebida gaseosa sin alcohol de origen norteamericano.

Ej.: "La publicidad de Coca Cola es muy alegre", "En la esquina de mi casa hay un gran cartel de Coca Cola", "A los chiquilines les gusta la Coca Cola".



→  
Agrega  
variante de  
configuración



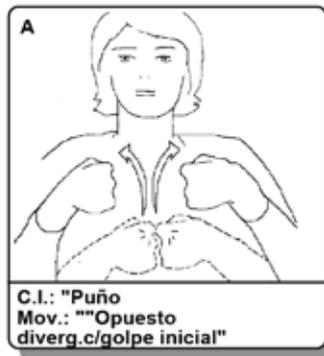
**Coincidir**

Ajustarse una cosa con otra. Estar de acuerdo. Ocurrir una o más cosas al mismo tiempo, encontrarse casualmente varias personas en el mismo lugar Ej.: "¡Qué coincidencia verte!", "Coincidimos en nuestras ideas".

**ESPAÑOL**

**Sinónimos:** encajar, concordar, ajustarse.

**Fila. de palabras:** coincidente, coincidencia.



→  
Agrega opción B



**Colegio / Escuela Privada**

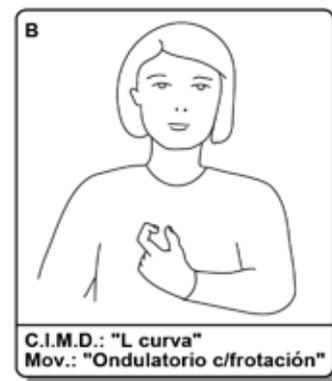
1. Establecimiento de enseñanza. En los países con enseñanza pública, los colegios privados son los demás colegios de sociedades privadas o de cultos religiosos, o de nacionalidades, con o sin fines de lucro. Ej.: colegios católicos (Seminario, Sagrado Corazón de Jesús, María Auxiliadora, Fátima, etc.), Colegio Francés, Colegio Alemán, Colegio Británico, Colegio José Pedro Varela, Colegio Elbio Fernández, Colegio Crandon, etc..

**ESPAÑOL**

2. Agrupación de individuos de una misma profesión: colegio de médicos, contadores, abogados, escribanos, etc.



→  
Agrega opción B

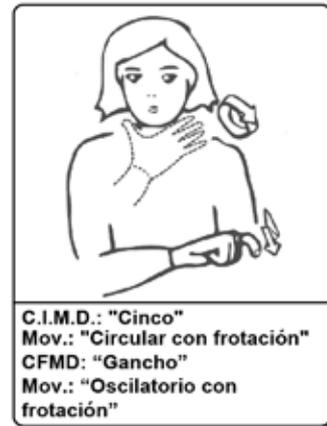


### Colesterol

Sustancia parecida a la grasa que se halla en todas las células y en la sangre. Existe en las grasas animales, pero no en las vegetales. Se encuentra especialmente en la sangre y la bilis. Esta relacionada con la enfermedad que endurece las arterias: aterosclerosis. Ej.: "Los jóvenes también pueden tener colesterol", "El colesterol se controla con régimen de comida".



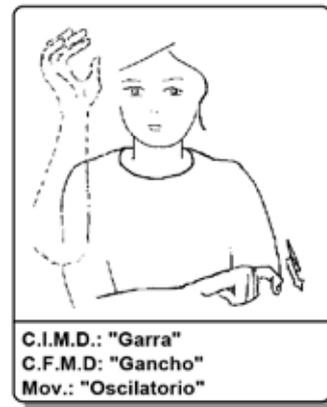
→  
Corrige dibujo



→  
Redefine dibujo

### Agresivo

Que es propenso a agredir.  
Ej.: "Se divorció porque su marido era agresivo."  
"Su hermana es agresiva con el niño"



**Fila. de palabras:** agredir, agresión.

### Colombia

Estado de América del Sur, del sector NO. del continente. Limita al N. con el mar Caribe, al O. con el océano Pacífico, al E. con los llanos del Orinoco y al S. con la Amazonia y los Andes. Regiones: los Andes y las tierras bajas del Oriente. Hay una gran variedad climática; las tierras cálidas; las tierras templadas y las tierras frías. Colombia según la Constitución de 1886, es una República unitaria y democrática. Superficie: 1.138.338 km<sup>2</sup>. Capital: Bogotá. Principales ciudades: Barranquilla, Medellín, Cali, Cartagena. Lengua: español. Gentilicio: colombiano/a. Moneda: peso.



→  
Corrige definición

### Colombia

Es un país situado en la región noroccidental de América del Sur.

**Complementar / Complemento**

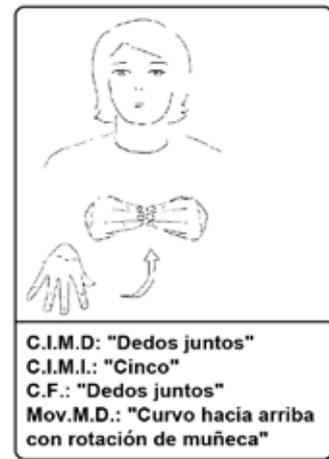
Complementar: (Gramática) añadir palabras o frases que sirven para completar la información enunciada. Agregar, suplementar, aumentar. Complemento: Cualidad, cosa o circunstancia que se adjunta a una cosa para complementarla o mejorarla. Ej.: "Esta frase complementa la anterior", "El informe complementa el expediente".

**ESPAÑOL**

*Sinónimos: suplementar, adicionar, añadir, agregar.*



→  
Corrige configuración



**Común**

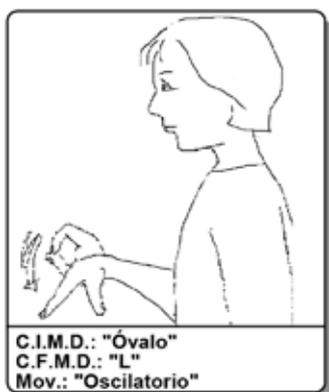
Corriente. Lo que se ve o se oye con más frecuencia, estándar, popular. Lo de siempre, lo de todo el mundo. Ej.: Gente común, "Ropa común", "Problema común", "Historia común".

**ESPAÑOL**

2. Común a la población de un territorio, un edificio, un municipio, etc. Bienes comunales (de la comunidad).

*Sinónimos: estándar.*

*Flia. de palabras: comunmente.*



→  
Corrige configuración



**Constitución**

Ley fundamental de la organización de un país que establece y organiza el sistema o régimen de gobierno y los órganos o poderes del Estado. Ej.: "En 1994 se reformó la Constitución", "Tengo que estudiar la Constitución".

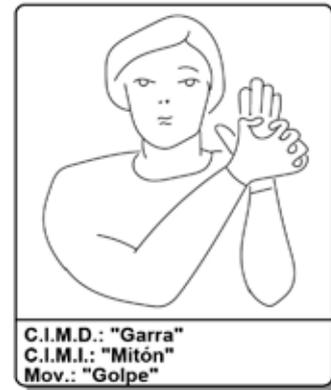
**ESPAÑOL**

**Flia. de palabras:**

*constitucional, inconstitucional, constitucionalista, constituyente.*



→  
Corrige  
seña



**Contacto**

1. Estado de dos cuerpos que se tocan. 2. Persona que sirve de enlace. 3. parte por donde se tocan dos cuerpos: "Punto de contacto"

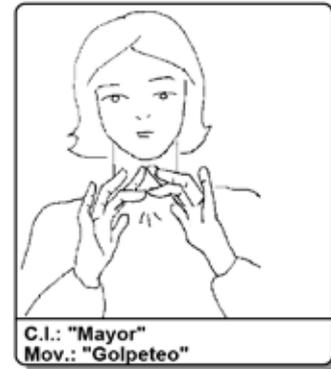
**ESPAÑOL**

**Flia. de palabras:**

*contactar.*



→  
Corrige  
configuración



**Contento/a**

Se aplica a la persona que considera satisfactoria o buena una cosa, o que en ella encuentra felicidad o alegría. Ej.: "Está contento porque se ganó un viaje", "Isabel está contenta porque viene su nieta".

**ESPAÑOL**

**Sinónimos:** *complacido, conforme, satisfecho.*

**Flia. de palabras:** *contentamiento, contentar, contentarse.*

**Usos figurados:** *"Contento como perro con dos colas" "Contenta como perro con dos colas".*



→  
Agrega  
opción B



**Continuar / Continuamente**

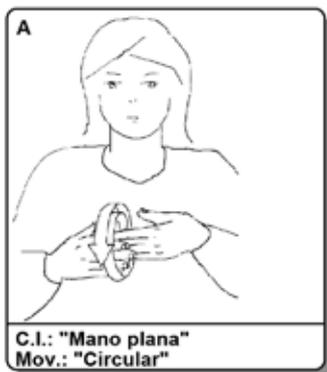
1. Hacer todavía cierta actividad. Ej.: "Continúa tu tarea", "Nuestro amigo continúa estudiando", "Los vecinos continúan haciendo ruido".  
 Continuamente. Algo que se hace sin interrupción. Ej.: "En la iglesia, el padre dijo oremos continuamente", "El bebé llora continuamente".

**ESPAÑOL**

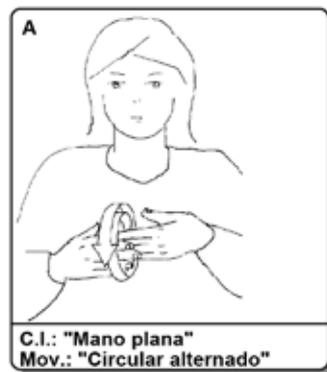
2. Pasar más allá de cierto sitio: "El sendero continúa hacia el sur".

**Sinónimos:** proseguir, prolongarse, incesantemente, ininterrumpidamente, siempre, constantemente.

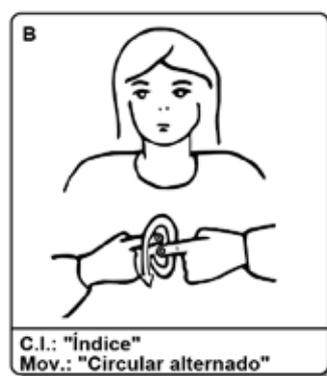
**Flia. de palabras:** continuación, continuo, continuado, continuamente.



→  
Corrige configuración



→  
Agrega opción B



**Corazón**

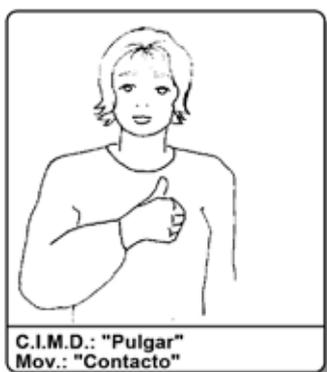
1. Órgano central del aparato circulatorio. Con sus contracciones (latidos) mantiene el ritmo de la circulación. Ej.: "Juan tiene problemas de corazón (cardíacos)", "Dibujamos el corazón en la clase de ciencias", "El corazón es el motor de la vida". 2. "Lugar donde se instala el amor".

**ESPAÑOL**

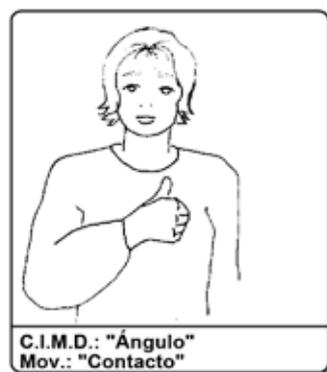
3. Centro o interior de una cosa: "El corazón del bosque", "El corazón de la fruta", "Vivo en el corazón de Montevideo".

**Flia. de palabras:** corazonada.

**Usos figurados:** "Con el corazón en la mano" (franqueza, confianza), "Se me heló el corazón" (susto, mala noticia), "Limpio de corazón" (honesto, noble), "De corazón" (con sinceridad, con afecto).



→  
Corrige configuración



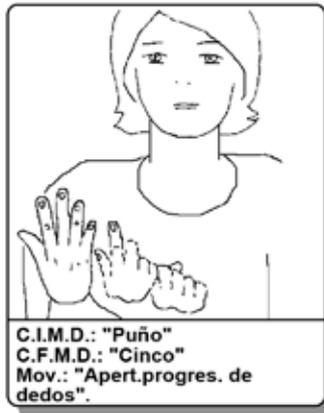
**¿Cuánto/a / s?**

1. Pregunta sobre la cantidad de algo.  
 Ej.: "¿Cuánto cuesta esta mesa?", "¿Cuántas casas hay en este lugar?", "¿Cuántos invitados vienen?", "¿Cuánta gente esperan?", "¿A cuántos avisaron?", "¿Cuántas alumnas tienen?".

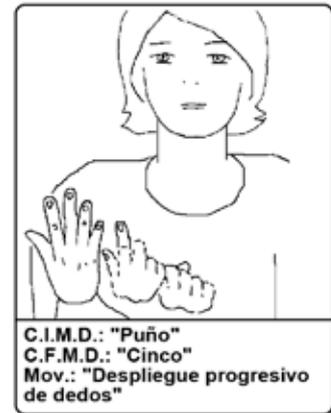
**ESPAÑOL**

2. Mucho: "¡Cuánto me alegro!", "¡Cuánto lo siento!"

**Fila. de palabras:** *cuantioso, cuantitativo.*



→  
 Corrige configuración



**Charrúa / Indio**

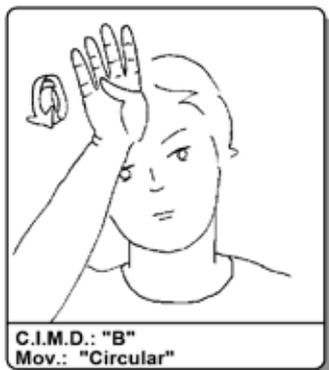
1. Charrúa. Los charrúas fueron los aborígenes del territorio entre el Río de la Plata y el Río Uruguay. Al momento de la llegada de los españoles, los Charrúas, ocupaban el área del norte y sur del Río Negro y se acercaban a la costa en el actual dpto. de Rocha. Ej.: "Los charrúas eran cazadores", "Los charrúas se negaron a ser dominados".

2. Indio. Natural de América y sus descendientes: tribus (comunidades) indias. Ej.: "Los aborígenes americanos (indios) fueron dominados por los invasores españoles en el plazo de un siglo (100 años)", "El indio era fuerte y aguerrido".

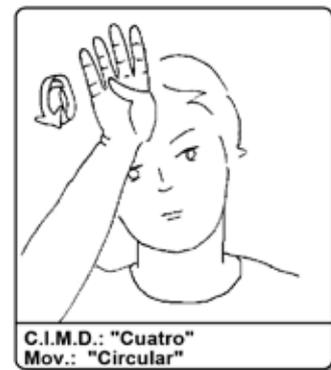
**ESPAÑOL**

**Sinónimos:** *indígena, salvaje, nativo, primitivo, aborígen.*

**Usos figurados:** "Garra charrúa" (*valor, valentía*)



→  
 Corrige configuración



**De tarde**

Momento del día después de las 12Hs. Durante la tarde. En la tarde. Ej: "Nos vemos todas las tardes", "Nos encontramos a la tarde para merendar", "Vamos de tarde a la Asociación de Sordos".



→  
Corrige configuración



**Débil**

1. De poca fuerza. De poca salud. Ej.: "Está débil después de la enfermedad", "Si no come estará débil", "Es una niña débil".

**ESPAÑOL**

2. Poca energía de carácter. Que no resiste las dificultades de la vida: "Es muy débil con su nieto", "Los dulces son su debilidad". 3. Apagado: "Se oyó un ruido débil", "Su amor se debilitó con el tiempo".

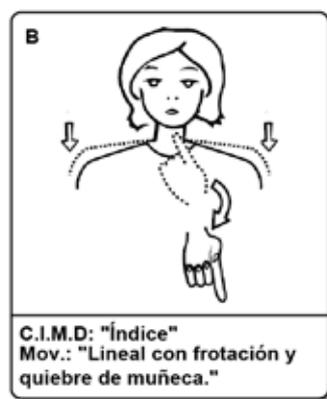
**Flia. de palabras:** debilitar, debilidad, debilitamiento, debilitado.



→  
Agrega opción B y corrige definición.

**Débil**

Que tiene poca fuerza o poca resistencia anímica, o moral, para soportar o afrontar desgracias o situaciones difíciles. Sinónimos: Flojo, desalentado, desanimado, frágil.



→  
Agrega usos

A: Se usa para debilidad física, para salud física.  
B: Se usa para debilidad moral o psicológica.

**Defender**

Proteger de un daño o perjuicio: "defender a un niño". Resistir un ataque: "defenderse del enemigo". Ej.: "El padre defendió a su hijo en la pelea".

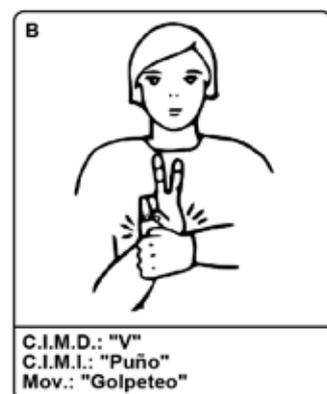
**ESPAÑOL**

**Sinónimos:** proteger, amparar, salvaguardar.

**Usos figurados:** "Defenderse del frío".



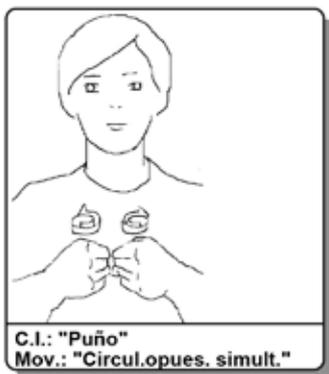
→  
Agrega opción B



**Dpto. de Paysandú**

Superf.: 13.922 km2.  
 Pobl.: 110.100. Densidad hab. km2: 7.5. Cap.: Paysandú. Junto al río Uruguay. Segunda ciudad, Guichón.  
 Relieves: meseta de Artigas y ramales de la cuchilla de Haedo (cuchillas de Arbolito, Qeuguay y Rabón). Al O,

tiene ribera sobre el río Uruguay (frontera Argentina). Al N limita con Salto, al E con Tacuarembó y al S con Río Negro. En Semana de Turismo, la Fiesta de la Cerveza convoca mucha gente. Las Termas del Guaviyú y Almirón tienen público todo el año. Lo mismo que las estancias del litoral. Principal actividad económica: cría de vacunos y ovinos, cultivo de trigo, vid, remolacha azucarera, cítricos. Industria alimentaria (productos lácteos y cárnicos, bebidas, jugos concentrados, destilerías de alcohol) y curtido de cueros e industria textil. Hoy hay más de cien escuelas en ciudades y campos. Los centros de Educación Media comienzan a multiplicarse en pueblos y villas. Bibliotecas y Centros Culturales, talleres de pintura, de cerámica, grupos corales e inquietos elencos teatrales. Un símbolo civil, el Teatro Florencio Sánchez. Casa Blanca, único pueblo privado que se asegura, tiene excelente cobertura médica está en un área privada, pero con comisaría, escuela, iglesia y servicios estatales. Con casi mil habitantes que, oficialmente, nacieron en campos de Paysandú. Casa Blanca, enclave del futuro gasoducto, a diez kilómetros de La Heroica, oficialmente, no existe.



→  
 Corrige configuración



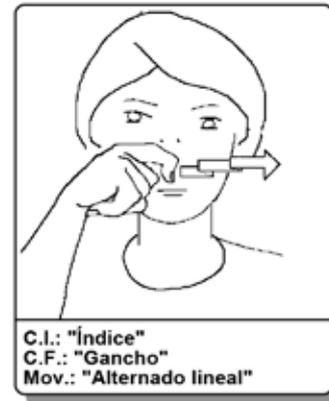
**Dpto. de Tacuarembó**

Superf.: 15.438 km2.  
Pobl.: 83.498. Densidad hab. km2: 5.4. Cap.: Tacuarembó. La capital, junto al arroyo Tacuarembó Chico es un centro comercial agropecuario. La segunda ciudad es Paso de los Toros, la sigue en importancia San

Gregorio de Polanco. Tacuarembó limita al N y NE con Rivera, al E y SE con Cerro Largo, al S con Durazno y al O con Río Negro, Paysandú y Salto. La cuchilla de Haedo predomina en el NO, en el SO la cuchilla de Peralta y en el N la cuchilla de las Tres Cruces entre el arroyo Tres Cruces y el río Tacuarembó. Este río recibe una gran red fluvial, que desemboca en el río Negro. Se cultiva arroz, maní, tabaco, patatas, maíz y girasol y los derivados agropecuarios. Cerros, valles y quebradas son el paisaje que brinda. Es el dpto. más grande del país y el único de nombre indígena, el nombre de un tipo de cañas abundante en la zona. En los inicios del movimiento independentista, fué visto como "Punto Estratégico" desde la óptica militar y política. En 1835 un comunicado al ministro de gobierno, definía la zona como parte del "Sostén de la Integridad Territorial" y para el "Orden Interior de la República". El objetivo principal fue poblar la desértica campaña oriental, crear una fuerza para contener posibles invasiones provenientes del Brasil, crear una organización económico - social y afirmar la soberanía en la frontera. La actual ciudad de Tacuarembó fue fundada en 1912.



→  
Corrige configuración

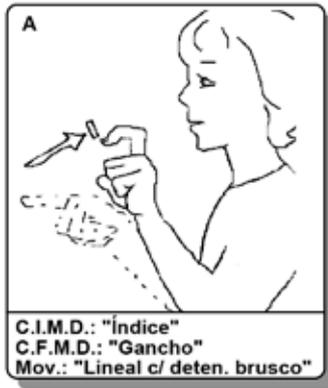


**Descubrir / Pescar**

Encontrar, hallar algo que se oculta o que esta oculto. "Acaban de descubrir al ladrón". Descubrir los gustos de una persona. Ej: "Descubrí que le gusta el vino". "Pescar" encontrar, descubrir a alguien en una situación que quiere ocultar "Lo pesqué cuando se escapaba", "Los pesqué fumando".

**ESPAÑOL**

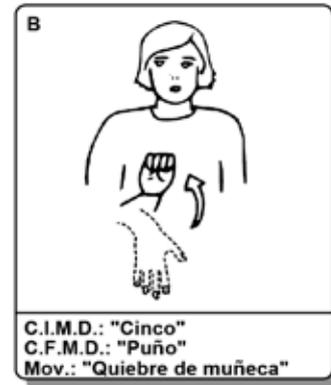
**Sinónimos:** revelar, investigar, sorprender.  
**Fila. de palabras:** descubrimiento.



→  
Corrige palabra

Las señas A y B sirven para Descubrir, más no para Pescar.

→  
Agrega opción B



→  
Agrega uso

**Uso de seña:**

**A y B:** La seña es para descubrir cosas ocultas de una persona. Ej.: "Te descubrí".

**Despedida**

1. Acompañamiento que se hace a una persona que se marcha, hasta el momento de la separación. Ej: "No me gustan las despedidas".
2. Fiesta o reunión en honor de alguien que se marcha o que cambia de estado. Ej.: "Hoy tengo una despedida de soltero".

**ESPAÑOL**

3. **Palabras de cariño o cortesía que se dicen en el momento de la separación.** "La despedida que le hizo fue muy emotiva". 4. **En ciertas canciones populares, estrofa que anuncia el final del canto (despedida de una murga).** Ej: "La murga Los Singaros hizo la despedida en LSU".

**Otros usos:** adiós, hasta luego.



→  
Corrige configuración



**Diablo**

1. Nombre de los ángeles alejados para siempre de la gracia de Dios. Ej.: "El diablo es la representación de la soberbia y la desobediencia", "Según la religión católica el diablo se relaciona con el castigo a los pecadores".  
USO DE: esta seña se usa también para la expresión "travieso".

**ESPAÑOL**

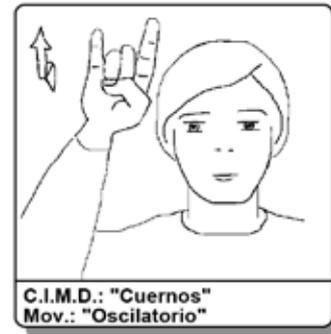
2. *Persona de mal genio o muy traviesa o inquieta.* Ej: "Este chico es un diablo". 3. *Interjección que expresa admiración, sorpresa o susto.* "¡Diablos!, yo no esperaba esto".

**Sinónimos:** demonio, satanás, travieso.

**Flia. de palabras:** diabólico, diablura.



→  
Corrige configuración.



**Difícil**

1. Que cuesta resolver o soportar. Que se consigue con esfuerzo. Ej.: "Trabajo difícil", "El Liceo es difícil", "Problema difícil", "Es difícil entender".

**ESPAÑOL**

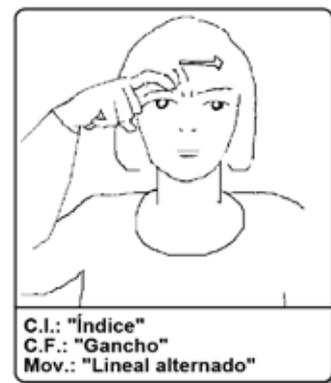
2. *Persona descontenta, poco tratable:* "Una muchacha difícil", "Conducta difícil".

**Sinónimos:** trabajoso, complicado.

**Flia. de palabras:** dificultad, dificultar, dificultoso.



→  
Corrige configuración.



**Discurso**

1. Conjunto de palabras (orales, escritas o señadas) para expresar lo que se piensa o se siente. Ej.: "No pude entender su discurso", "El discurso del ministro fue muy severo", "El discurso del equipo es claro".

**ESPAÑOL**

*Flla. de palabras:* discursivo, discurrir.



→  
Corrige dibujo



→  
Redefine dibujo

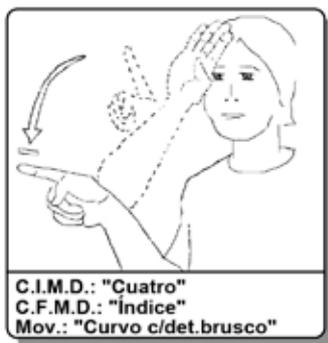
**Congreso / Conferencia**

Reunión o conferencia generalmente periódica, donde los miembros se reúnen para debatir temas de diversa índole.

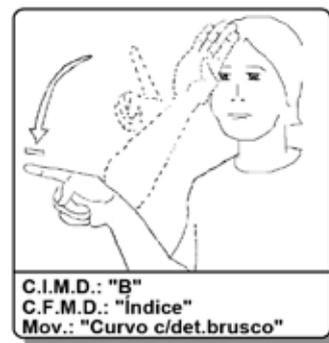


**Embromate / Aprendé**

Expresión imperativa. Ej.: "Aprenderás de tu error", "El error es tuyo, vas a aprender", "Aguanta, es tu culpa, aprenderás". En algunos casos "Jodete" (vulgar).



→  
Corrige configuración y uso de seña.



**Uso de seña:**

La seña sirve para Embromate, más no para Aprendé.

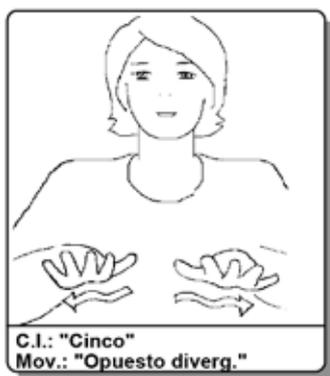
**Empleado/a**

Persona que trabaja en relación de dependencia de otra o de una institución y recibe un sueldo. Empleado público (funcionario), empleada doméstica (mucama), empleado de comercio, empleado de banco. Ej.: "Soy empleada en un supermercado", "Está empleada en un estudio de abogados", "Es empleado de la clínica".

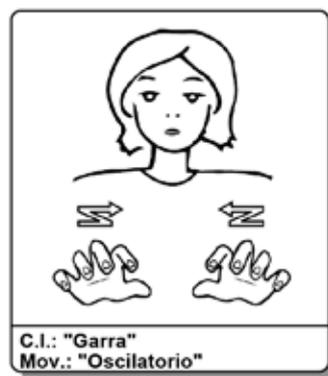
**ESPAÑOL**

*Sinónimos:* funcionario.

*Fila. de palabras:* empleo, empleador.



→  
Corrige  
seña



**Experto/a /  
Ducho/a**

El mejor. La mejor. Persona que tiene experiencia o que hace bien las cosas. "María es experta en ensaladas". En algunos casos tiene sentido negativo. Un/a experto/a con sentido figurado. Ej.: "Tu hermano es experto en bromas", "En la oficina soy experta en llegadas tarde", "Este alumno es ducho en faltas".

**ESPAÑOL**

*avezado, ducho, diestro, hábil.*

*Sinónimos:* avezado, hábil, competente, diestro.



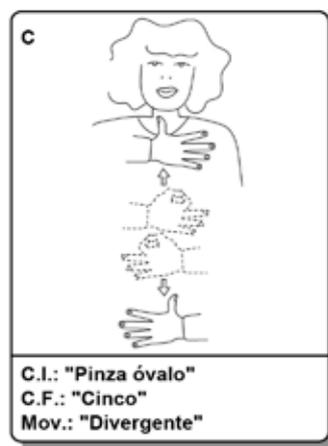
→  
Agrega  
configuración



→  
Agrega  
opción B



→  
Agrega  
opción C



→  
Agrega  
usos de señas.

**Uso de señas:**

**B:** Experto / Técnico con título. Ej.: "Experto en química".

**C:** Experto / Habilidoso. Ej.: "Este chico es un experto arreglando enchufes. Esta chica es una experta dibujando."

**Falso/a / Artificial**

Falso. Contrario a la verdad. Inexacto. Contrario a la realidad, engañoso. Ej.: "Todo lo que dijo es falso", "Noticia falsa", "El anillo no es de oro, es falso". El que oculta sus verdaderos sentimientos. Ej.: "Persona falsa", "Su amor era falso", "Amigo falso". Artificial. No natural, ficticio. Ej.: "Tu amiga tiene una sonrisa artificial".

**ESPAÑOL**

**Sinónimos:** fingido, falsificado, disfrazado, trucado.

**Flia. de palabras:** falsear, falseado, falsamente, falsedad, falsificación, falsificar, falsificador.



→  
Corrige configuración



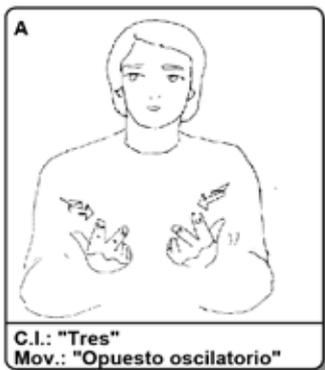
**Fútbol**

Deporte practicado por dos equipos de 11 jugadores cada uno en un campo y un arco. Los jugadores de cada equipo deben, sin tocarla con las manos, meter la pelota en el arco del campo contrario. Ej.: "El fútbol es un deporte muy popular", "Los hinchas de fútbol provocan problemas durante el partido", "La cancha de fútbol tiene arcos muy grandes".

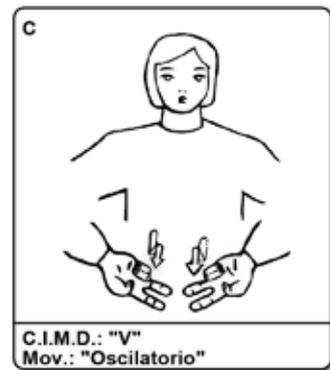
**ESPAÑOL**

**Sinónimos:** balompié.

**Flia. de palabras:** futbolero, futbolista futbolístico..



→  
Agrega opción C



→  
Agrega usos

**Usos de seña:**

**B:** Seña Internacional.

**C:** Jugar al futbol.

**Gracias**

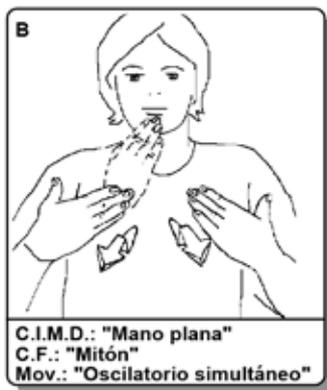
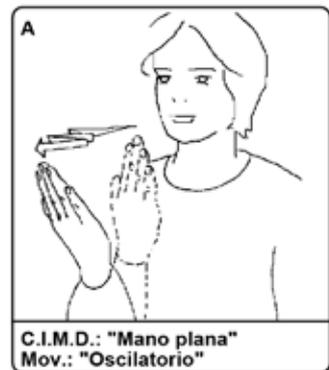
Agradecer. Expresar reconocimiento por un favor o beneficio recibido. Ej.: "Gracias por tu visita", "Da las gracias a tu abuela", "Vamos a darle las gracias a tu maestra". USO DE B: esta seña se usa fundamentalmente para enfatizar el agradecimiento: "Muchas gracias"

**ESPAÑOL**

**Flia. de palabras:** agradecer, agradecido, agradecimiento, gratitud.  
**Usos figurados:** "La tierra agradece la lluvia".



→  
Corrige configuración A



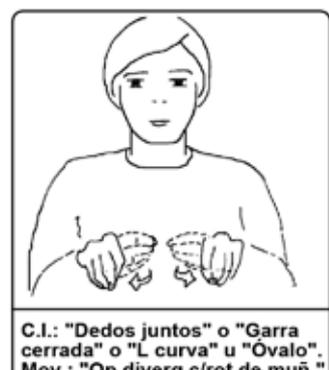
**Huevo**

Cuerpo más o menos esférico que ponen las hembras de algunos animales (insectos, peces, aves, reptiles) y que encierran al embrión del hijo: huevo de cocodrilo, de rana, de víbora, de hormiga, de araña, de gallina, de avestruz, de pájaro, de tortuga, de pescado, etc..

Huevo duro: huevo con cáscara cocinado en agua. Ej.: "Los huevos contienen muchas proteínas", "El huevo del avestruz es muy grande", "La ensalada con huevo duro es muy rica".



→  
Agrega configuración



**Ignorar**

No saber algo. Ej.: "Ignoro cuándo se fueron", "Él ignora todo de mí", "No hables de lo que ignoras", "Ignoro sus motivos".

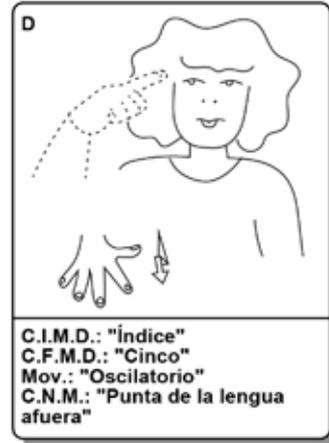
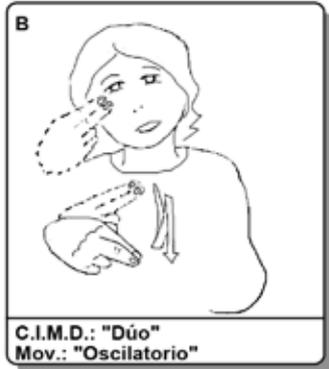
**ESPAÑOL**

*Sinónimos:* desconocer.

*Flia. de palabras:* ignorancia, ignorante.



→  
Agrega  
opción C y D



→  
Agrega  
usos

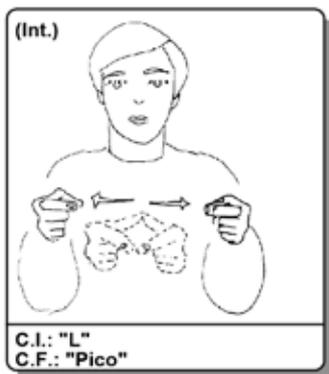
**Usos de señas:**

- B:** Ignorar algo por ser insólito.
- C:** No prestar atención adrede.
- D:** Ignorar un tema.

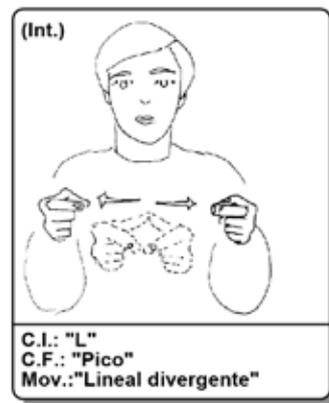
**Japón**

Islas, Estado de Asia, Imperio del Sol Naciente, formado por cuatro grandes islas y otras secundarias. País muy industrializado. Fabrica automóviles y aparatos electrónicos. Sup.: 369.000 km<sup>2</sup>. Pobl.: 122.650.000 hab. Cap.: Tokyo. Lengua: japonés. Ciudades importantes:

Osaka, Nagoya, Kyoto, Yokohama, Kawasaki. Moneda: yen. Gentilicio: japonés/a. Ej.: "En 1993 el Congreso de la Federación Mundial de Sordos fue en Japón".



→  
Agrega  
configuración

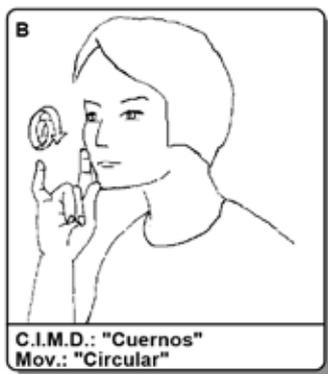


**Leche**

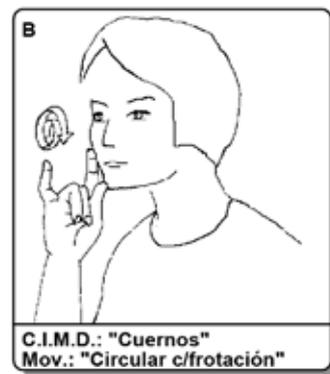
Líquido blanco que se extrae de las mamas de las hembras de los mamíferos. Es un gran alimento para sus crías. Ej.: "La leche se usa para muchas comidas", "La leche de cabra es muy rica", "La leche contiene lactosa y caseína".

**ESPAÑOL**

**Flia. de palabras:** lechería, lechero, lechoso.



→  
Corrige configuración



**Lechuza**

Ave cazadora (rapaz) nocturna de cara redonda, ojos grandes y pico ganchudo. Sus plumas son amarillas con blanco gris y negro por arriba. Come insectos y pequeños roedores. Ej.: "Nunca vi una lechuza", "Las lechuzas son importantes para el campo", "Las lechugas cazan de noche".

**ESPAÑOL**

**Flia. de palabras:** lechuzón (persona pesimista).



→  
Corrige último ejemplo.

Ej.: "Las lechuzas cazan de noche"

### Limpiar

1. Sacar la suciedad de una cosa. Ej.: "No se puede limpiar cuando llueve", "Los vidrios se limpian rápido", "Limpiamos el patio", "Limpiarán toda la casa".

#### ESPAÑOL

2. Purificar: "Está limpio de culpa". 3. Robar: "Le limpiaron el reloj".

**Sinónimos:** asear.

**Flia. de palabras:** limpieza, limpiador/a, limpiable, limpio/a.

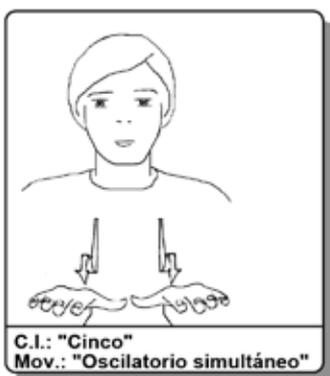


→  
Corrige configuración



### Maradona, Diego

Conocido futbolista argentino, nació en 1960. "Actualmente Maradona juega fútbol de salón".



→  
Corrige configuración



**Médico/a**

Profesional que se ocupa de la conservación de la salud del hombre con la prevención o curación de las enfermedades. Ej.: "El médico vino dos veces", "Sandra es médica".

**ESPAÑOL**

*Médico Cardiólogo (corazón), oftalmólogo/ oculista (ojos y vista), dermatólogo (piel), psiquiatra (desarreglos mentales), oncólogo (cáncer), odontólogo (dientes/ dentadura), pediatra (niños), ginecólogo (Sexualidad femenina).*

**Sinónimos:** doctor/a.

**Flia. de palabras:** medicar, medicina, medicinal, medicucho.



→  
Corrige configuración



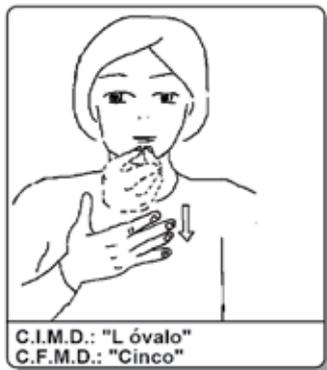
**Mejor**

Más bueno. Superior a otra cosa. Ej.: "Es el mejor corredor", "José es mi mejor amigo", "Esto es mucho mejor". 2. Más bien. Ej.: "Mejor nos vamos", "Mejor me quedo en casa".

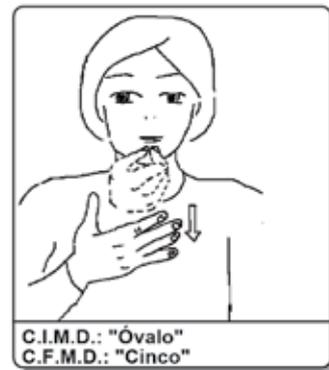
**ESPAÑOL**

**Sinónimos:** sobresaliente, destacado, superior.

**Flia. de palabras:** mejora, mejorable, mejoramiento



→  
Corrige configuración



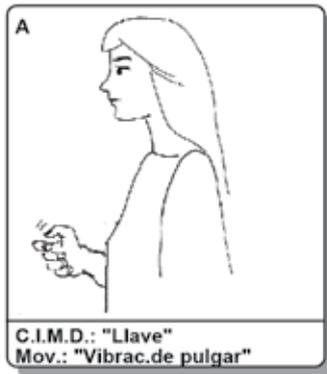
**Mentir / Mentira**

Lo contrario de la verdad. Ej.: "Su amigo dice muchas mentiras", "Las mentiras pueden hacer daño", "Los niños no deben decir mentiras", "Prometiò no mentir más".

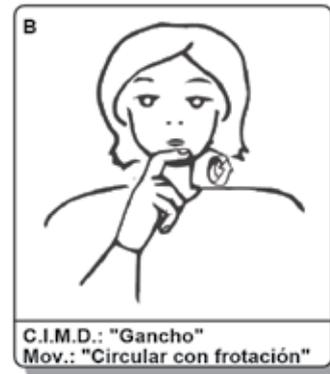
**ESPAÑOL**

**Flia. de palabras:** mentiroso/a.

**Usos figurados:** "La mentira tiene patas cortas" (pronto se sabe la verdad).



→  
Agrega  
opción B



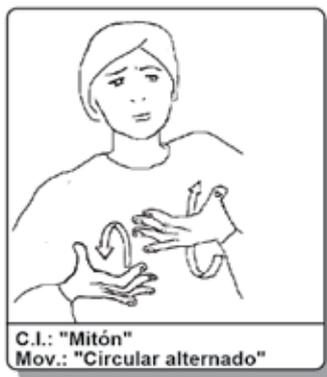
**Molestar**

1. Causar a alguien un malestar o desagrado.2. Ofender u ofenderse, aunque no gravemente: "Lo molestó que no lo invitaran", "Se molestaron porque no lo esperaron". 3. Impedir que alguien haga lo que desea o debe hacer: "La luz de la máquina me molesta para leer".

**ESPAÑOL**

**Sinónimos:** estorbar, incomodar, fastidiar.

**Flia. de palabras:** molestia, molesto.



→  
Agrega  
configuración



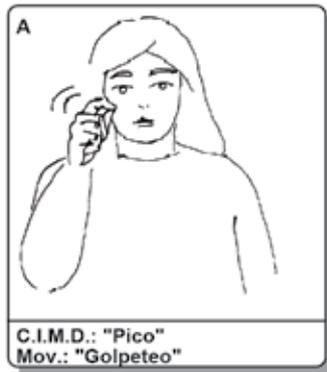
## Pág. 235

### Mosquito

Insecto que se alimenta de la sangre que succiona, patas largas y finas, alas transparentes y trompa con aguijón (aguja) con el que pica a personas y animales. Pone sus huevos en el agua. Ej.: "En el río hay muchos mosquitos", "El mosquito vive en lugares húmedos".

#### ESPAÑOL

*Flia. de palabras: mosquitero (protección contra los mosquitos).*



→  
Agrega  
opción B



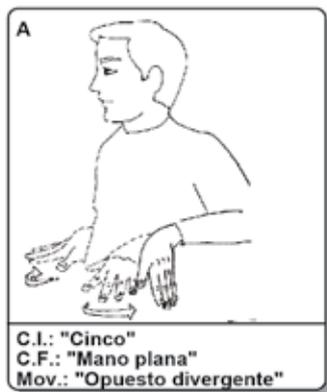
## Pág. 236

### Mucama

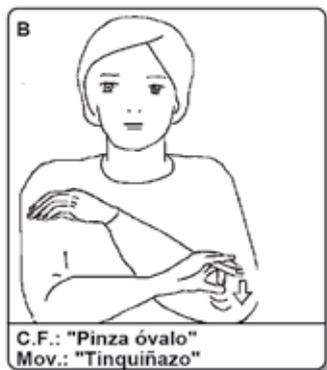
Persona que realiza trabajos domésticos en una casa o institución (hotel, pensión) y recibe un salario. Ej.: "La mucama del hotel limpia las habitaciones", "Tienen una mucama por horas".

#### ESPAÑOL

*Sinónimos: empleada doméstica, sirvienta.*



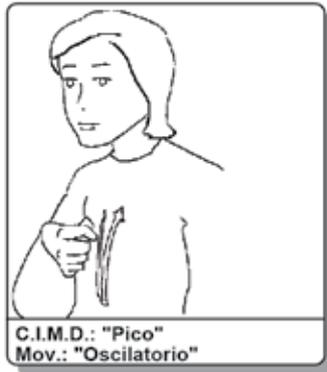
→  
Corrige  
configuración



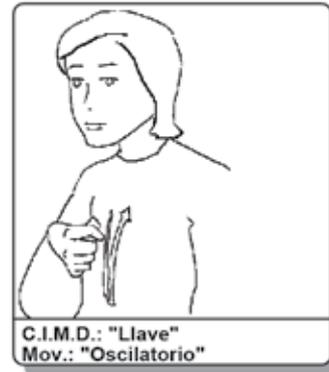
**Mujica, José**

Político uruguayo, integrante del Movimiento de Liberación Nacional (MLN) Tupamaros. Líder del Movimiento de Participación Popular, sector del Frente Amplio que obtuvo el mayor porcentaje de votos en las elecciones de 2004.

Fue senador y actualmente es Ministro de Ganadería, Agricultura y Pesca. Fue rehén de la dictadura y estuvo encarcelado por largos años hasta el retorno a la democracia en 1985.



→  
Corrige configuración



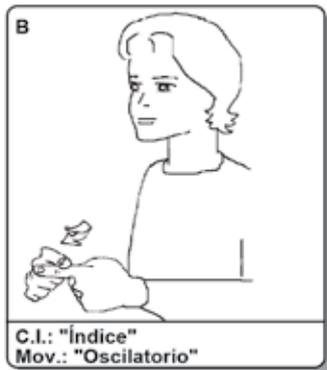
**Novio/a**

Persona con la que uno mantiene una relación amorosa antes del matrimonio.

Ej.: "Todas mis hermanas tienen novio", "Liliana y Juan están de novios", "La novia de mi hermano es maestra".

**ESPAÑOL**

**Flia. de palabras:**  
noviar, noviazgo.



→  
Corrige configuración

→  
Agrega especificación



Especificación:

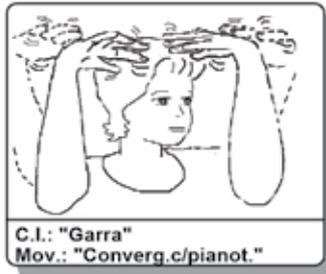
**B:** Movimiento de afilar.

**Nublado**

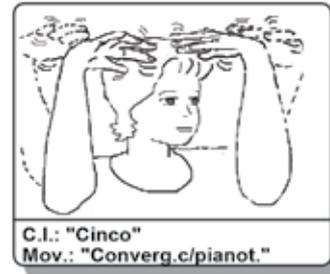
Estado del cielo cuando está cubierto de nubes.  
Ej.: "Hace una semana que está nublado", "Hoy el cielo está nublado", "Está nublado, no vamos al campo".

**ESPAÑOL**

**Sinónimos:** nuboso.



→  
Corrige configuración



**Oyente**

Oyente. Se dice de quien tiene la capacidad o realiza la acción de oír.  
Ej.: "Sólo los oyentes pueden a la Carrera de Formación de Intérpretes", "En el acto todos eran oyentes". Oír. Audición. Sentido que percibe los sonidos transmitidos por las vibraciones del aire.

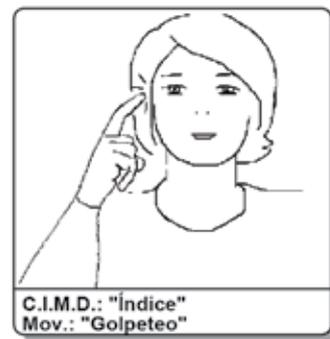
**ESPAÑOL**

**Sinónimos:** audición.

**Flia. de palabras:** oído, audición, auditivo, auditorio, audifono, audiólogo.



→  
Corrige configuración



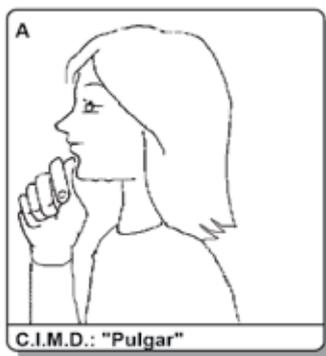
**Paciencia**

Capacidad que tiene alguien para sufrir sin desesperarse o para soportar algo molesto. Tranquilidad de hacer algo. Calma. Ej.: "Esta profesora tiene mucha paciencia con sus alumnos adolescentes", "El doctor es muy paciente con mis padres", "Los enfermos necesitan paciencia". "Soportó su enfermedad con paciencia". USO DE B: se usa esta seña con el sentido de "mucha paciencia".

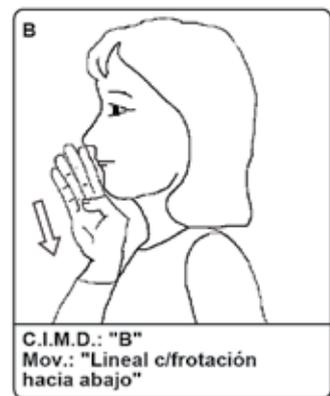
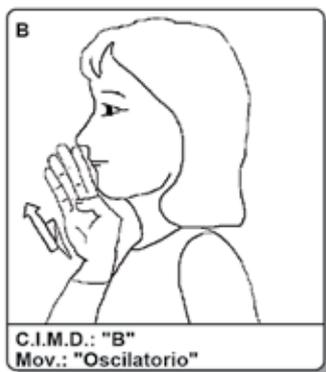
**ESPAÑOL**

**Sinónimos:** resignación, calma.

**Flia. de palabras:** paciente, impaciente.



→  
Corrige configuración y dibujo



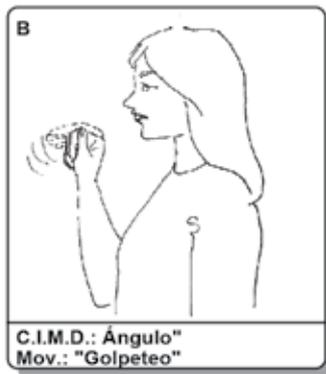
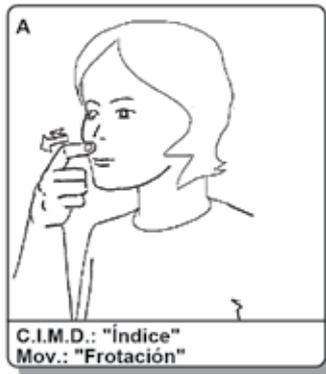
**Padre / Hombre**

USO DE A Y B: ambas señas tienen el sentido de "padre". 1. Macho de cualquier especie para sus hijos. Jefe de la familia. Ej.: "Nuestro papá es médico", "Mi padre me dará permiso", "Este gato es el padre de los gatitos". USO DE A: esta seña se utiliza igualmente para "hombre". 2. Persona masculina. Varón. Sexo fuerte. Ej.: "En mi oficina trabajan muchos hombres", "Los gobiernos están formados con mayoría de hombres".

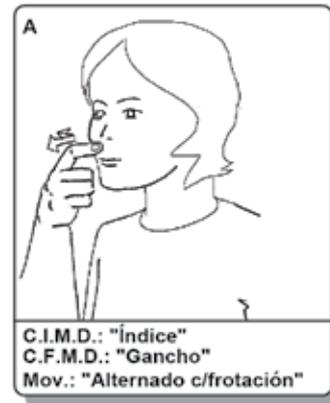
**ESPAÑOL**

3. Autor o creador de algo: "Artigas es el padre de la patria". 4. Nombre que se da a los sacerdotes católicos.

*Flia. de palabras: paternidad, paterno, paternal.*



→  
Corrige configuración



→  
Agrega uso

La seña A sirve también para "varón"

**Papa / Sumo Pontífice**

Sucesor de Pablo en el gobierno universal de la iglesia católica. Ej.: "El Papa actual se llama Benedicto XVI".

**ESPAÑOL**

Sinónimos: Pontífice. Flia. de palabras: papado.



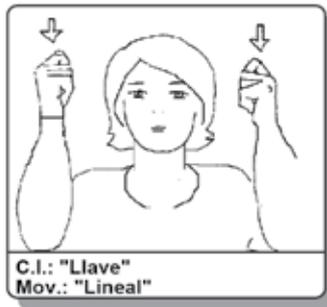
→  
Corrige definición

**Papa / Sumo Pontífice**

Sucesor de Pedro. Máxima autoridad de la iglesia católica.

**Paracaídas**

Bolsa hecha con tela resistente, que, al caer en el aire, se despliega en forma de esfera y disminuye la velocidad de descenso a tierra de seres o cargas que se han lanzado desde aviones en vuelo.



→  
Corrige configuración

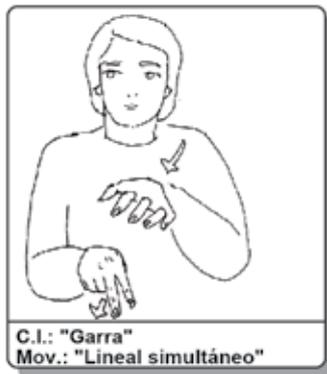


**Paracaidismo**

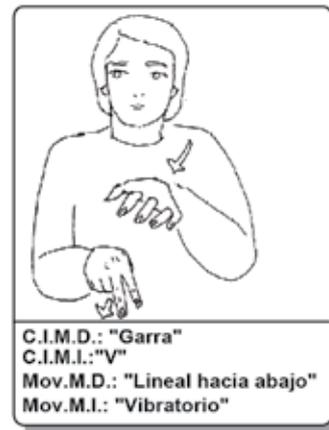
Práctica del lanzamiento en paracaídas. Ej.: "El paracaidismo es un deporte peligroso", "En los juegos olímpicos no hay competencias de paracaidismo", "No queremos que nuestro hijo haga paracaidismo".

**ESPAÑOL**

**Sinónimos:**  
paracaidista.



→  
Corrige configuración



**Paraguas**

Utensilio portátil para protegerse de la lluvia, compuesto de un bastón y varillas cubiertos de tela que puede extenderse o plegarse. Ej.: "En primavera hay que salir con paraguas", "Me olvidé el paraguas en la peluquería", "Los paraguas buenos son muy caros".

**ESPAÑOL**

**Flia. de palabras:** paraguero.

**Usos figurados:** "Abrir el paraguas" (adelantarse para protegerse de una situación difícil).



→  
Corrige configuración

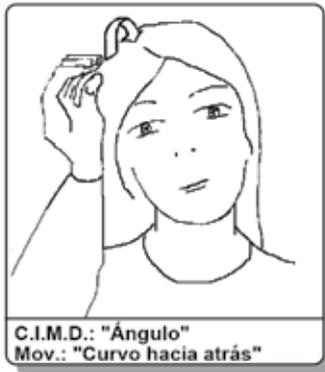
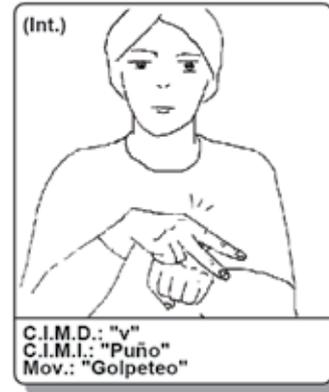


**Paraguay**

País sudamericano, limita al N.E. y E. con Brasil; al S. con Argentina; y al O. y N.O. con Bolivia. El río Paraguay lo divide en dos secciones distintas: la oriental, entre los ríos Paraguay y Paraná; y la occidental, que forma el Chaco paraguayo. Forma la población un 62% de guaraníes; un 30% de mestizos, el resto descende de los antiguos colonos españoles y europeos. Sup.: 40.752 km<sup>2</sup>. Lengua oficial: español. Lengua nacional: guaraní. Pobl.: 5.000.000 hab. Capital: Asunción. Gentilicio: paraguayo/a. Moneda: guaraní. Paraguay es una República regida por la Constitución de 1967.



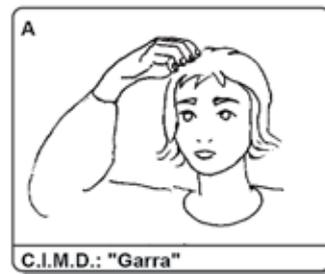
→  
Corrige configuración



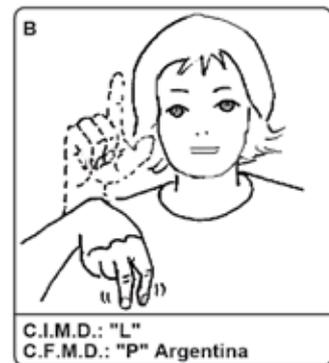
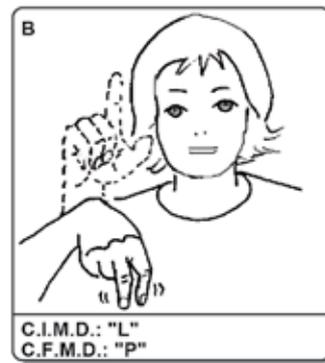
**Pcia de La Pampa (Arg.)**

1. Centro de Argentina. Agricultura, ganadería, industrias. Limita al N. con Córdoba y San Luis; al E. con Buenos Aires; al O. con Mendoza y al Sur con Río Negro y Neuquén. Sup.: 143.440 km<sup>2</sup>. Pobl.: 300.996 hab. Cap.: Santa Rosa. Gentilicio: pampeano/a. **ESPAÑOL**

2. Extensa llanura entre el río Colorado al S. las Sierras de Córdoba al O., el Paraná al E. y el Gran Chaco al N. Ocupa las provincia de Buenos Aires, nordeste de la Pcia. de La Pampa y parte de Santa Fe y Córdoba.



→  
Corrige configuración



**Pequeño**

1. De poco tamaño. Ej.: "En el Parque Rodó hay caballos pequeños", "Me compré una heladera pequeña", "Los pollitos recién nacidos son muy pequeños".

**ESPAÑOL**

2. De poca importancia:

"Un pequeño desengaño".

3. En

pequeño: se aplica a lo

que es imitación o reproducción de algo en tamaño pequeño:

"Un obelisco en pequeño"

**Sinónimos:** *miniatura.*



→  
Corrige configuración



**Piloto**

Sobretudo hecho con una tela u otro material impermeable (que no puede ser atravesado por el agua).Ej.:

"Llevaremos el piloto porque anuncian lluvia".

"El piloto protege del agua y del viento".



→  
Corrige palabra y definición

**Impermeable**

Sobretudo hecho con una tela u otro material impermeable (que no puede ser atravesado por el agua). Ej.:"Llevaremos el impermeable porque anuncian lluvia", "El impermeable protege del agua y del viento".

## Pág. 294

### Piriápolis

Piriápolis. Ciudad balnearia del Uruguay, sobre la costa atlántica. A 100 km de Montevideo, es un importante centro turístico. Ej.: "Mis amigos viven en Piriápolis todo el año" "Esta tarde nos vamos a Piriápolis" "En Piriápolis hay agua verde"



→  
Corrige configuración



## Pág. 297

### Poder

1. Fuerza para mandar o hacer una cosa. Ej.: "El presidente de la Asociación tiene mucho poder", "El poder de los EE.UU. es muy importante".

#### ESPAÑOL

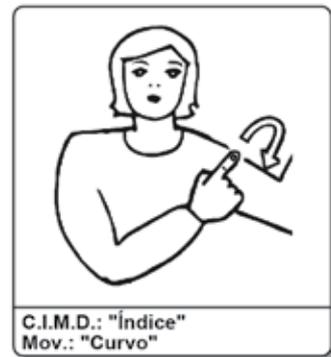
2. Poder Ejecutivo, Poder Legislativo, Poder Judicial.

#### Flia. de palabras:

poderoso/a, poderío, poderosamente.

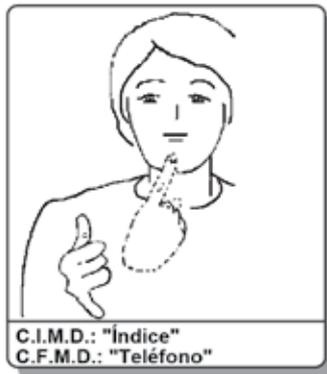


→  
Agrega opción B

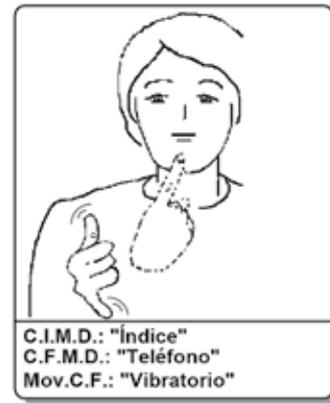


**Por ejemplo**

Explicar algo a través de un modelo. Ej.: "En Argentina hay muchas lenguas aborígenes, por ejemplo, el guaraní", "Hay muchas enfermedades hereditarias, por ejemplo, la diabetes".

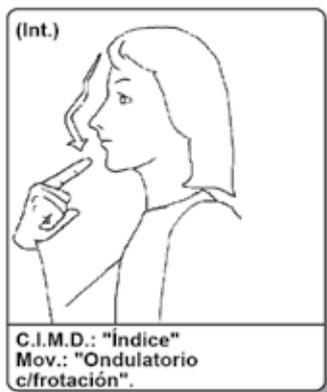


→  
Agrega configuración y detalles en el dibujo

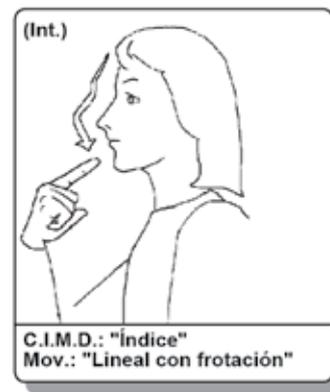


**Portugal**

Estado de Europa del sur, al O. de la Península Ibérica. El clima es continental oceánico. Los productos principales son el trigo, el maíz, la papa, la vid, el olivo, flores y frutas. Primer productor mundial de corcho. La pesca es muy importante; industrias: algodónera, conservas de pescado, elaboración de vinos y aceites; siderurgia y metalurgia. Superficie: 91.632 km<sup>2</sup>. Población: 10.300.000 hab. Capital: Lisboa. Ciudad principal: Oporto. Lengua: portugués. Gentilicio: portugués/a. Moneda: escudo/euro.



→  
Corrige configuración

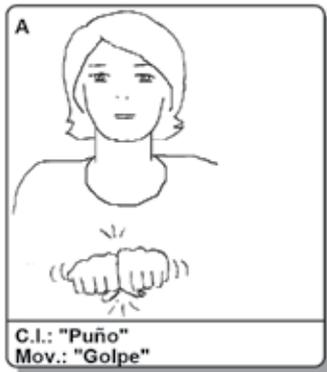


**Primo/a**

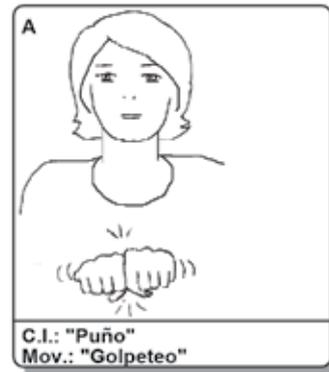
1. Persona, hijo o hija del tío o de la tía. Ej.: "Mis primos son como mis hermanos", "No tengo hermanos pero tengo primos".

**ESPAÑOL**

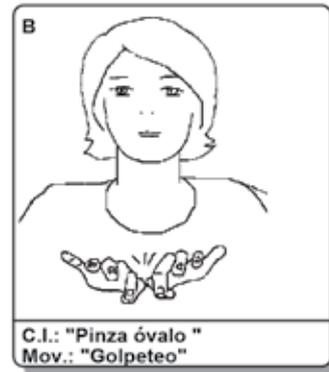
2. *Primos hermanos, hijos de hermanos.* 3. *Primos segundos, hijo de primos hermanos.* 4. *Número primo (el que solo es divisible por sí mismo o por la unidad).*



→  
Corrige configuración



→  
Corrige configuración



**Problema**

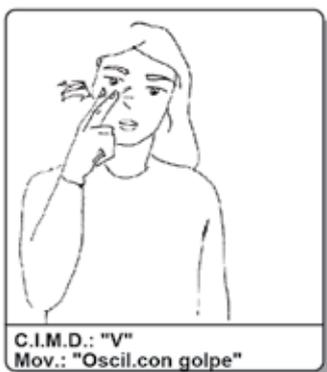
1. Conjunto de hechos o circunstancias que dificultan la realización de algún fin.

Ej.: "Resolverán el problema de la falta de calefacción", "Tenemos problemas de pareja", "Tiene problemas personales".

**ESPAÑOL**

2. *En matemática, cuestión para ser resuelta a partir del conocimiento de ciertos datos.*

**Flia. de palabras:** *problematizar, problemático.*



→  
Corrige configuración

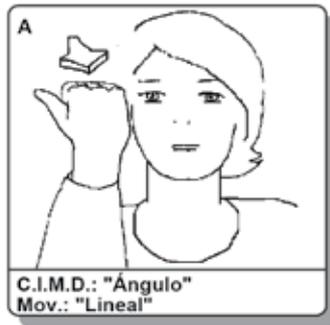


**Profesor**

Docente de enseñanza secundaria y superior. Persona que ejerce o enseña una ciencia o arte. Ej.: "Profesor de filosofía", "Profesora de dibujo". "El profesor de gimnasia viene mañana", "Los profesores de historia están reunidos en el salón".

**ESPAÑOL**

*Flia. de palabras: profesorado, profesoral.*



→  
Agrega  
opción B



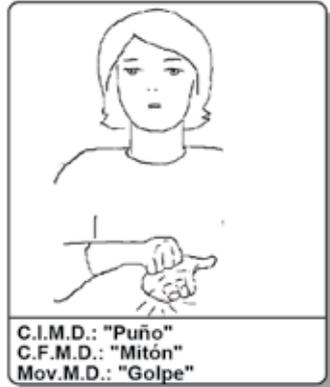
**Publicar**

Difundir por medio de la imprenta o de cualquier otro procedimiento técnico. Ej.: "Luis logró publicar su primera novela", "Publicamos una ley en el Diario Oficial".

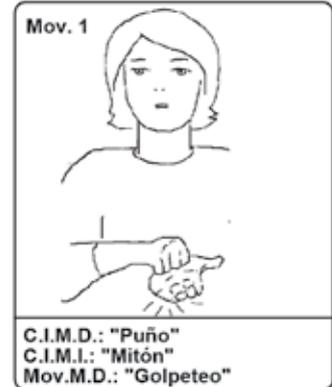
**ESPAÑOL**

*Sinónimos: editar.*

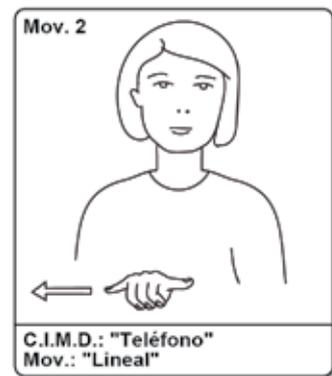
*Flia. de palabras: publicación.*



→  
Corrige  
configuración



→  
Agrega  
movimiento



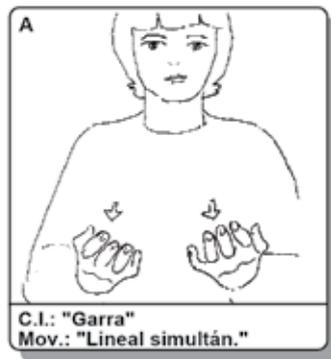
**Querer**

1. Tener voluntad o simplemente una intención, un deseo. Ej.: "Querer comer", "Querer crecer", "Querer volver", "Quiero estudiar más", "Quiero ser maestra".

**ESPAÑOL**

2. Tener afecto por alguien. Ej.: "Quiero mucho a mis padres".

**Usos figurados:** "Sin querer" (sin intención).



→  
Corrige configuraciones



**Química / Laboratorio**

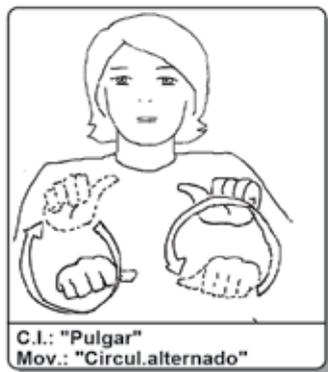
Química: Ciencia que estudia la composición de los diferentes organismos que existen en el universo, sus propiedades, sus cambios y sus transformaciones.

Ej.: "La facultad de química está cerrada".

Laboratorio: Lugar destinado a la investigación científica.

**ESPAÑOL**

**Sinónimos:** ciencia.



→  
Separa definiciones.

→  
Corrige definición.

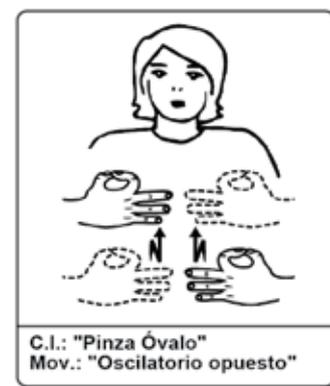
**Laboratorio**

La seña sirve para Laboratorio, más no para Química.

1. Lugar equipado para investigaciones científicas, análisis biológicos, trabajos fotográficos y otros.
2. Empresa dedicada a la fabricación y venta de medicamentos.

**Química**

→  
Agrega dibujo.



→  
Corrige definición.

Química: ciencia que estudia las propiedades, la composición y las transformaciones de los cuerpos.

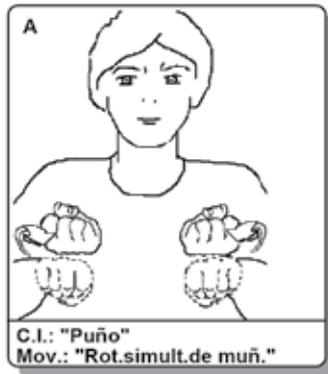
**Rabia / Enojo**

Disgusto. Desagrado. Indignación por algo o por alguien. Bronca (vulgar). Ej.: "Esta chica parece que siempre tiene rabia", "Toda la familia tiene rabia contra los políticos", "Parece que hay rabia en la oficina".

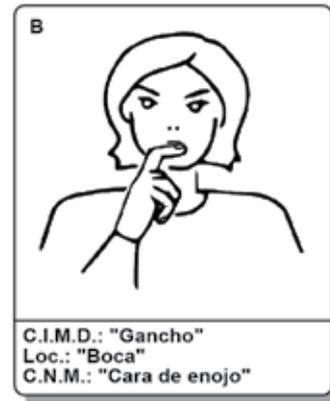
**ESPAÑOL**

**Sinónimos:** bronca, indignación.

**Flia. de palabras:** rabioso, rabieta.



→  
Agrega  
opción B



**Radio llamada / Receptor**

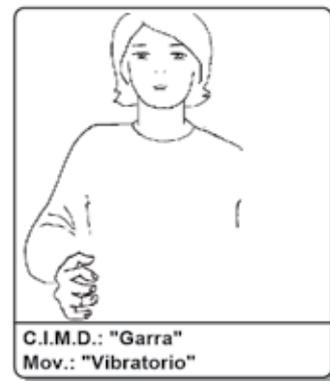
Radio receptor: dispositivo electrónico que permite la recuperación de las señales vocales o escritas o de cualquier otro tipo, transmitidas por un emisor de radio mediante ondas electromagnéticas. Es unidireccional, es decir que solo recibe mensajes.

**ESPAÑOL**

**Sinónimos:** BIP.



→  
Agrega  
movimiento



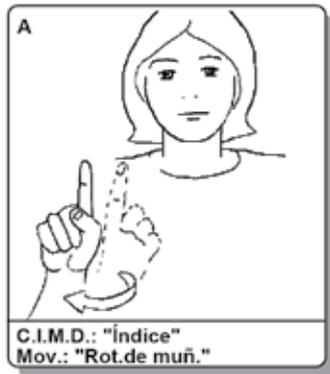
**Raro/a**

No común. Diferente de lo acostumbrado o normal. Ej.: "Es un hombre raro que nunca saluda", "Es raro que llueva en esta época", "Es una chica rara", "Tienen costumbres raras".

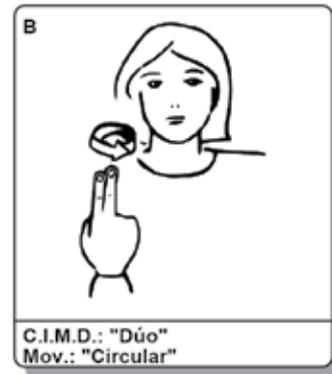
**ESPAÑOL**

**Sinónimos:** extraño, excepcional.

**Flia. de palabras:** rareza, raramente, rarísimo.



→  
Agrega  
opción B



**Raza negra**

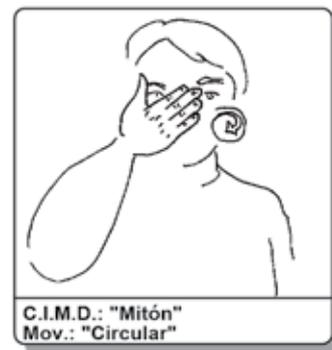
1. Raza negra. Grupo natural humano que presentan un conjunto de caracteres corporales distintivos y hereditarios como el color de la piel, la forma de la cabeza, tipo de cabello, rasgos de la cara y estatura media. Ej.: "Las personas de raza negra son originarias de África y de Asia" "Los negros africanos fueron traídos a América como esclavos", "En América Central y en Brasil también hay muchas personas de raza negra o mestizos (mezclados con otras razas)" "La música de los negros es muy popular" "En Montevideo hay una comunidad negra". 2. Negro. Color.

**ESPAÑOL**

**Sinónimos:** negro.



→  
Corrige  
configuración



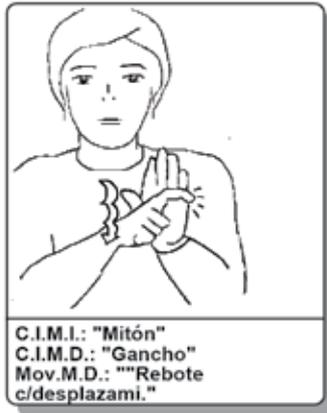
**Reglamento**

Conjunto de reglas de acuerdo con las cuales funciona un organismo, se aplica una ley o se cumple una actividad. Ej.: "Los reglamentos de una compañía", "Hicieron un reglamento en el colegio", "Hay que cumplir el reglamento escolar."

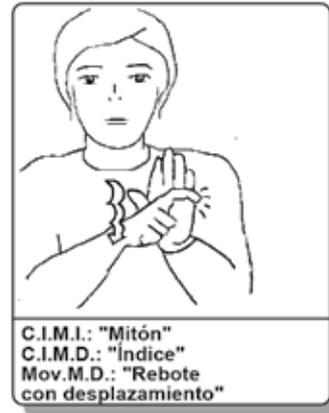
**ESPAÑOL**

*Sinónimos:* estatuto.

*Flia. de palabras:* reglamentar, reglamentario.



→  
Corrige configuración



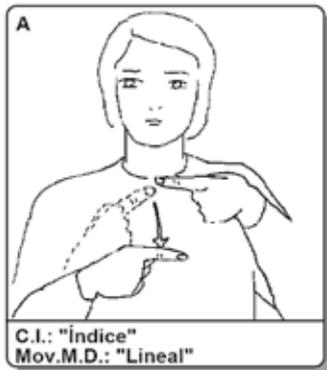
**Remera**

Prenda de vestir que se lleva sobre la piel, con mangas cortas y cuello base. Ej.: "Hay remeras de algodón en la tienda de la esquina", "Llevamos remeras para la playa", "Aquí venden remeras con inscripciones".

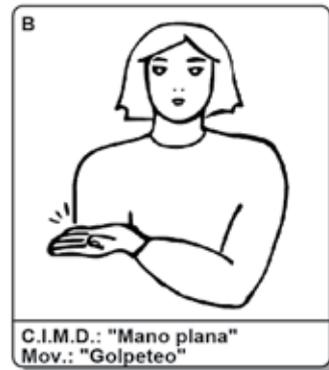
**ESPAÑOL**

*Sinónimos:* camiseta.

*Flia. de palabras:* remero, remo, remar.



→  
Agrega opción B



**Sabroso / Rico**

1. De gusto agradable. Exquisito. Ej.: "El postre que hiciste es sabroso", "Este dulce de leche es rico", "¡Qué rica torta!", "Los caramelos de chocolate son ricos", "Lo más rico del mundo son los helados", "El pato a la naranja es muy sabroso".

**ESPAÑOL**

2. Rico. Bonito, simpático: "¡Qué niño rico!"

**Sinónimos:** gustoso, exquisito, apetecible.



→  
Corrige configuración y agrega detalle en el dibujo



**Saco / Mochila**

Saco. Prenda de vestir que se usa sobre la camisa y que cubre la parte superior del cuerpo. Parte superior del ambo o traje. Ej.: "Mi profesor usa un saco gris todo el año", "El saco de tu traje está roto".

Mochila. Bolsa de lona, cuero o material sintético, con divisiones y armazón rígido, que se lleva a la espalda sujeta por correas; las usan los excursionistas y soldados para guardar las provisiones y el equipo. También se le dice a las carteras de los escolares y de las mujeres cuando se pueden llevar a la espalda. Ej.: "Buscamos una mochila para el viaje".

**ESPAÑOL**

**Sinónimos:** chaqueta.

**Flia. de palabras:** sacón. Mochilero.



→  
Corrige palabra

La seña sirve para Saco, más no para Mochila.

**Saltar a la cuerda**

Levantarse con un impulso del lugar en que se está para caer en el mismo sitio haciendo pasar una soga alternadamente debajo de los dos pies y por encima de la cabeza. "En el recreo saltamos a la cuerda", "Saltar a la cuerda es un buen ejercicio".



→  
Corrige configuración



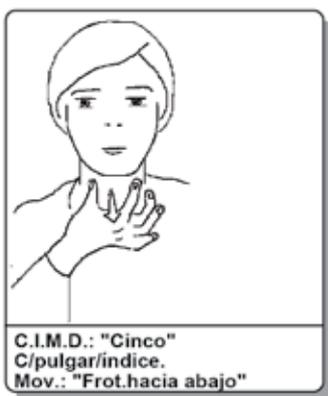
**Sed**

1. Necesidad de beber. Ej.: "Los alimentos muy salados dan sed", "No tengo sed".

**ESPAÑOL**

2. Deseo muy fuerte de una cosa. "Sed de gloria", "Sed de cariño", "Sed de venganza".

**Flia. de palabras:** sediento .



→  
Corrige configuración

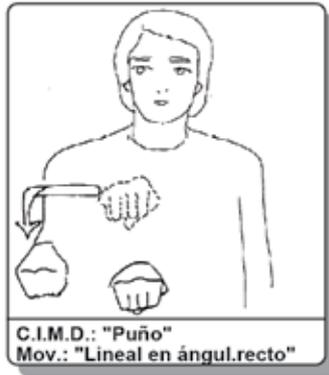


**Semestre**

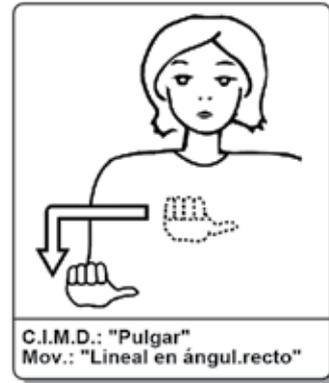
Espacio de seis meses.  
Ej.: "Cada semestre debo reinscribirme en la Facultad", "Debo hacer un chequeo cada semestre", "Este semestre la construcción bajó un 20%"

**ESPAÑOL**

**Flia. de palabras:**  
Semestral.



→  
Corrige  
seña

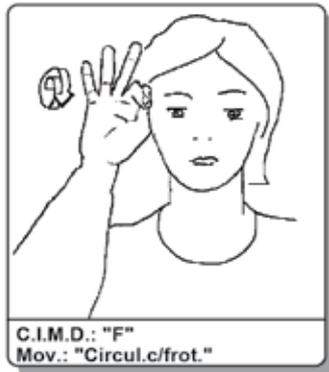


**Senador**

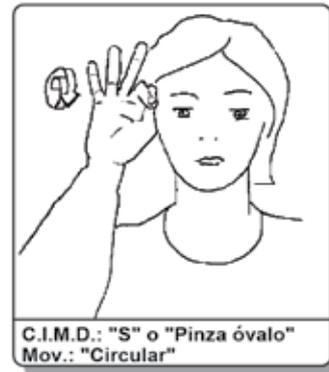
Persona elegida por el pueblo para que represente sus intereses en la Cámara de Senadores (Legislativo).  
Ej.: "Los senadores tienen un mandato de cinco años".

**ESPAÑOL**

**Flia. de palabras:**  
senaduría.

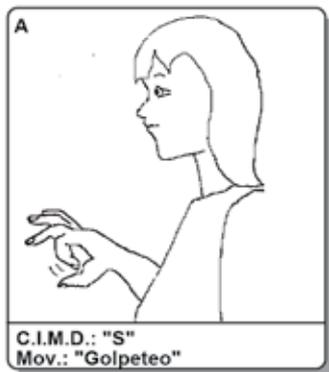


→  
Corrige  
configuración



**Septiembre /  
Setiembre**

Noveno mes del año.Ej.: "El 21 de setiembre llega la primavera", "Estamos en setiembre", "Se casaron el 30 de setiembre". "En setiembre iremos de campamento".



→  
Agrega  
opción B



**Sindicato / Afiliado**

1. Sindicato: Agrupación para la defensa de los intereses económicos comunes de los trabajadores. Sindicatos Obreros. PIT-CNT: Sindicato de trabajadores uruguayos. COFE: Sindicato de funcionarios del Estado.

2. Afiliado: que pertenece a una asociación a un partido, a un sindicato. Ej.: "ASUR está afiliada a la Federación Mundial de Sordos"

**ESPAÑOL**

*Sinónimos: federación, gremio.*



→  
Corrige definición 1

**Sindicato**

Agrupación de trabajadores con intereses comunes.

**Sinónimo**

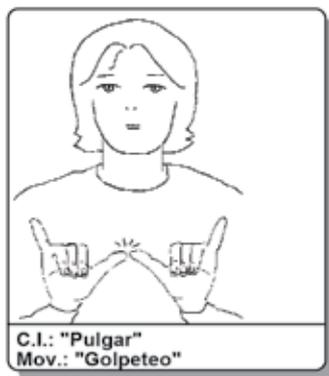
1. Palabras (señas) diferentes que significan lo mismo. Las señas "Alemania A y B" son sinónimos. Las señas "Cuándo A y B" son sinónimos.

**ESPAÑOL**

2. Ej.: salario - sueldo; auto - coche; taxi - tacho.

**Fila. de palabras:** sinonimia.

**Usos figurados:** "El cigarrillo es sinónimo de cáncer"

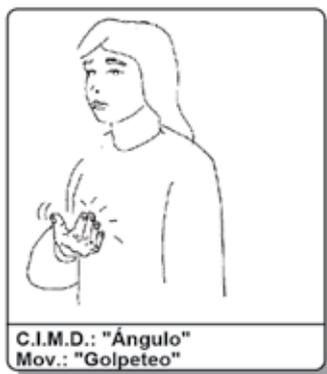


→  
Corrige configuración

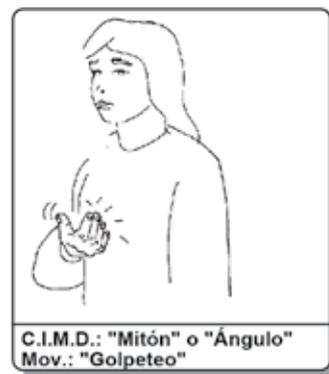


**Sobrino/a**

1. Hijo del hermano o hermana. Ej.: "Al que Dios no le da hijos, el Diablo le da sobrinos", "Ve a sus sobrinos en Navidad", "Tengo dos sobrinos y una sobrina".



→  
Agrega configuración



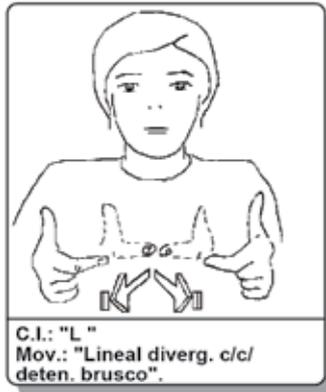
**Suerte**

1. Azar, casualidad. Causa de los sucesos o acontecimientos imprevistos o no intencionales. Ej.: "Tiene suerte en los negocios", "Por suerte se salvaron", "Nos encontramos porque la suerte quiso", "¡Qué suerte se sacó el cinco de oro" "¡Buena suerte!".

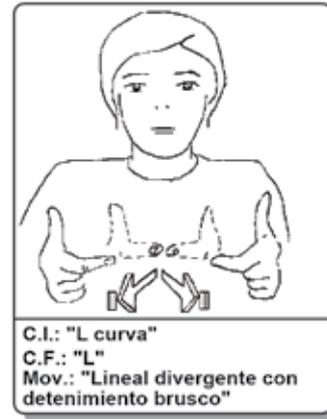
**ESPAÑOL**

2. Sucesos que se suponen predeterminados para una persona o cosa: "A los viajeros les esperaba una triste suerte".

**Sinónimos:** azar, casualidad.



→  
Corrige configuración



**Suicidarse**

Darse voluntariamente muerte. "El padre de mi amigo se suicidó", "La señora del segundo piso se suicidó con un tiro de revólver", "Julio se tiró desde la terraza para suicidarse".

**ESPAÑOL**

**Sinónimos:** eliminarse, liquidarse (el que se mata).

**Flia. de palabras:** suicida, suicidio



→  
Corrige configuración

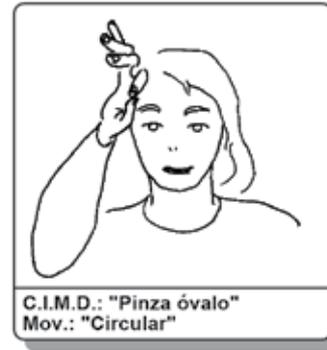


### Supermercado Tienda Inglesa

Importante cadena de supermercados de una empresa internacional del Uruguay. Se puede elegir entre más de 20.000 artículos y recibir su pedido en Uruguay o en cualquier lugar del mundo.



→  
Corrige  
configuración



### Sustantivo

Gramática: clase de palabras que nombran un ser u objeto.  
Sustantivo masculino, femenino, común, propio, colectivo Ej.: "Hay que hacer un ejercicio con sustantivos" "Hoy me explicaron los sustantivos" "La palabra mariposa es un sustantivo común, femenino y singular", "La palabra Juan es un sustantivo propio masculino singular"

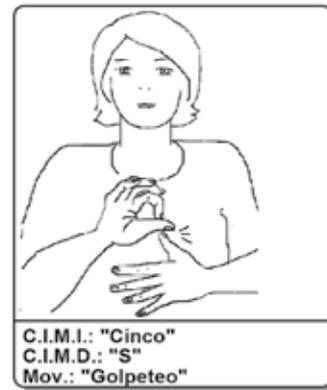
**ESPAÑOL**

**Sinónimos:** nombre.

**Fila. de palabras:** sustantivar, sustantivación.



→  
Corrige  
configuración



**Taladro**

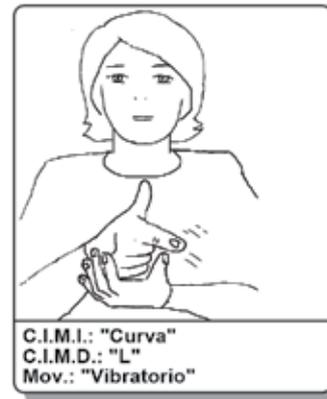
Taladro. Instrumento eléctrico para hacer agujeros. Agujereadora eléctrica. Ej.: Se necesita un taladro para poner los tornillos "Hay taladros a pila", "Estos taladros son automáticos".

**ESPAÑOL**

*Flia. de palabras:*  
taladrar.



→  
Corrige configuración



→  
Agrega variante

Variante:

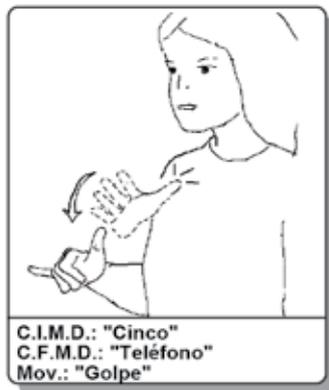
Sin C.I.M.I.

**Tener**

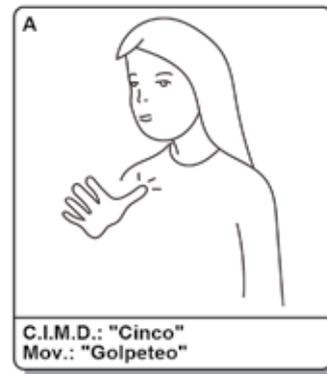
1. Poseer algo o a alguien. Ej.: "Tiene auto", "Tiene tiempo", "El Liceo 32 tiene una revista", "Los alumnos tienen muchas materias".

**ESPAÑOL**

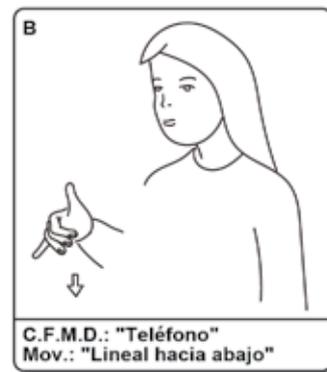
2. Sostener, sujetar o agarrar algo: "Tenía una hoja en la mano"



→  
Separa seña y genera opción A



→  
Genera opción B



**Terminal de ómnibus**

Última estación en el recorrido de una línea de ómnibus. Ej.: "Llegamos a la terminal de ómnibus a las 20 hs.", "Hicieron una nueva terminal en la ciudad", "La terminal de ómnibus de Montevideo se llama Tres Cruces".

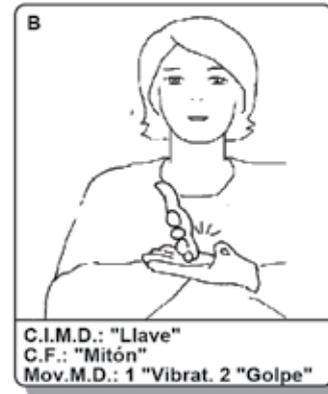


→  
Corrige definición

**Terminal de ómnibus urbanos**

Última estación en el recorrido de una línea de ómnibus. Ej.: "Llegamos a la terminal de ómnibus a las 20 hs.", "Hicieron una nueva terminal en la ciudad".

→  
Agrega opción B



→  
Agrega uso

**Usos de señas:**

**B:** Terminal de ómnibus.

**Tirar**

1. Impulsar una cosa en una dirección determinada voluntariamente. Ej.: "Tiré los zapatos a la basura", "Federico tiró al agua todos sus juguetes", "Tiraban piedras a los autos".

**ESPAÑOL**

2. Disparar un arma de fuego o un cañonazo.

"Tirar al blanco". 3. Hacer fuerza para atraer cosas o personas: "Los caballos tiraban del arado". "Tiraba con todas las fuerzas de la cuerda".

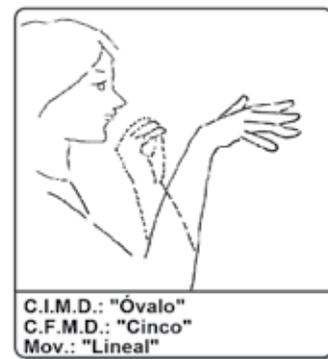
**Sinónimos:** arrojar.

**Fila. de palabras:** tirada (producción de una editorial), tirarse (tenderse) o precipitarse ("Se tiró al agua").

**Usos figurados:** "Tirar la plata" (malgastar), tira hacia su madre (tiende a apoyarla), "tira y afloja" (negociación conflictiva).

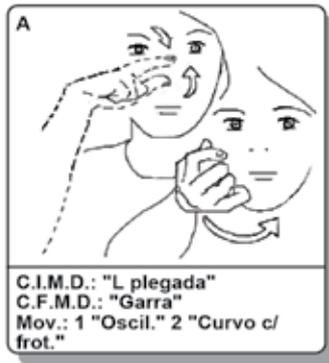


→  
Corrige configuración



**Varela, José Pedro**

Gobernó parte de los años 1968 y entre 1975-1976. Fue gobernador interino y dictador después de finalizado el mandato de Flores y pocos días antes del asesinato de éste. Su gobierno fue breve y muy turbulento y finalizó luego de la elección de Batlle. Desempeñó otro interinato. En el año 1976, durante el gobierno del Coronel Lorenzo Latorre, fue nombrado Director de Instrucción Pública y desde allí impulsó la reforma educativa. Su obsesión política fue desarrollar la educación del pueblo uruguayo.



→  
Agrega  
opción B



**Verbo**

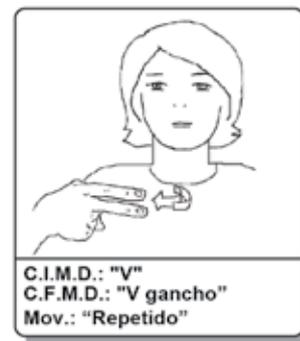
Palabra que designa acción o estado de seres y los objetos. Él camina todos los días (acción). Yo trabajo en mi casa (acción). Ella está triste (estado). El auto está roto (estado). El verbo se relaciona con el sujeto en número y persona, marca el tiempo (pasado, presente, futuro): caminaba, camino, caminaré.

**ESPAÑOL**

**Flia. de palabras:** verbal.



→  
Corrige  
configuración



**Verde / Bebida Sprite**

De color semejante al de la hierba fresca, la esmeralda, etc. Se obtiene mezclando el azul y el amarillo. Ej.: "Las ventanas de la escuela son verdes", "Los dos chicos tienen los ojos verdes", "El uniforme del colegio es verde y amarillo".

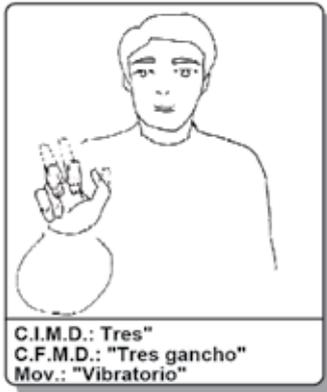
USO DE: la seña

"verde" se usa también para designar la bebida Sprite.

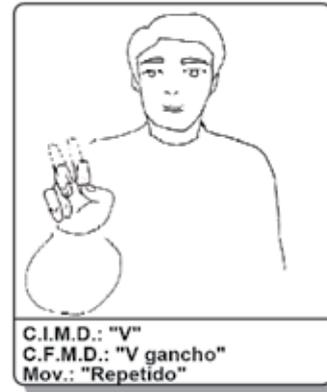
**ESPAÑOL**

**Fia. de palabras:** *verdear, verdecer, verdeo, verdoso, reverdece, verdura.*

**Usos figurados:** "Chiste verde" (*pícaro*), "Viejo verde" (*anciano con conducta de galán*), "Fruta verde" (*poco madura*).



→  
Corrige dibujo y configuración



**Visita / Visitar**

Ir a ver a alguien a su casa por amistad, afecto, cortesía. Ej.: "Recibimos visitas el sábado", "Vamos de visita a lo de Cristina", "Tenemos que visitar a la familia".

**ESPAÑOL**

**Fia. de palabras:** *visitante, visitador.*



→  
Corrige configuración



**Zapato**

Calzado que no pasa el tobillo, hecho generalmente de cuero, con la parte inferior de suela, goma, etc., que cubre el pie para poder pisar sin daño. Ej.: "Los zapatos uruguayos son muy buenos", "Para mi cumpleaños quiero zapatos nuevos", "El zapato derecho se gasta más que el izquierdo".

**ESPAÑOL**

*Flia. de palabras:* zapatilla, zapatería, zapatero, zapatazo, zapateo, zapatear.



→  
Corrige configuración

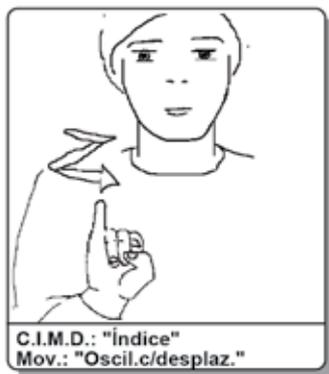


**Zoológico**

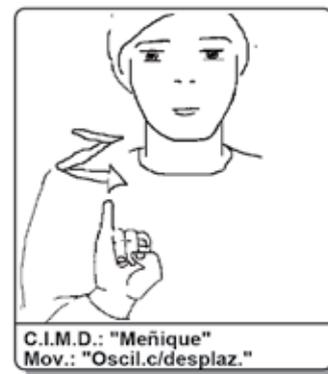
Parque donde se encuentran reunidos animales salvajes de distintos lugares del mundo. Ej.: "En el jardín zoológico los animales están encerrados", "Los chicos fueron al jardín zoológico", "En esta ciudad no hay jardín zoológico", "Gracias a los zoológicos conocemos animales de otros lugares".

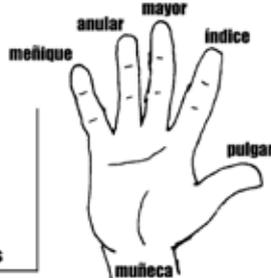
**ESPAÑOL**

*Flia. de palabras:* zoología.



→  
Corrige configuración



 <b>Mano Plana</b>				
 <b>Mitón</b>	 <b>"B"</b>	 <b>Ángulo</b>	 <b>Ángulo cerrado</b>	
 <b>Cinco</b>	 <b>Cuatro</b>	 <b>Tres</b>	 <b>Pulgar mayor</b>	
 <b>Dedos juntos</b>	 <b>Curva</b>	 <b>Óvalo</b>	 <b>Garra</b>	
 <b>Puño</b>	 <b>Llave</b>	 <b>Pulgar</b>	 <b>Teléfono</b>	
 <b>Índice</b>	 <b>Gancho</b>	 <b>Cuernos</b>	 <b>Ángulo cerrado</b>	
 <b>V</b>	 <b>Dúo gancho</b>	 <b>Dúo</b>	 <b>Dúo pulgar</b>	
 <b>L</b>	 <b>L curva</b>	 <b>L plegada</b>	 <b>L óvalo</b>	 <b>Pico</b>
 <b>Pinza óvalo</b>	 <b>Pinza pico</b>			
	<b>El nombre de los dedos</b>			

“Ángulo cerrado” cambia por “Meñique”.

“Duo gancho” cambia por “V” gancho.

# **SEGUNDA PARTE**

---

## **LOS SISTEMAS DE BASE Y SU ARTICULACIÓN**



# LOS SISTEMAS DE BASE Y SU ARTICULACIÓN.

## CAPÍTULO 1

---

### PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

La lingüística de la LS es una ciencia en formación, si bien se trata de lingüística, la adecuación de las herramientas teóricas de la misma a las características semióticas de las LS está en marcha y su desarrollo depende aún de la acumulación de estudios, investigaciones y experiencias que den cuenta de los resultados de la reflexión al respecto. Según se dijo anteriormente, la **Fe de Erratas** puso en evidencia una problemática teórica respecto de la descripción de los componentes de las señas de la LSU que suscitó la necesidad de un análisis más exhaustivo de los mismos en términos de marco teórico y descripción metalingüística, y dio lugar a la segunda parte de este trabajo de investigación.

### ESTADO DEL ARTE

Según nuestra información no existen obras científicas en Uruguay respecto de los estudios de la Lengua de Señas Uruguayana, que planteen una problemática similar a la que aquí se desarrolla. Las escasas investigaciones de descripción gramatical en general sobre la LSU que se conocen, serán debidamente reseñadas en este trabajo.

### METODOLOGÍA

**Tipo de problema:** exploratorio, descriptivo, comparativo, explicativo.

**Técnicas de procesamiento y análisis de datos:**

Análisis, sistematización y teoría explicativa de los procedimientos utilizados para la descripción de las señas.

## HIPÓTESIS

A partir de las herramientas teóricas propuestas por las ciencias del lenguaje es científicamente posible describir con precisión cualquier pieza léxica de la L.S.U.

## MARCO TEÓRICO

### Los mecanismos de base y su combinatoria.

Los sistemas de signos o códigos condicionan la cultura y la vida entera de los seres humanos. Estos signos parecen engendrarse y multiplicarse en virtud de un mandato genético, que responde también a una necesidad de nuestra organización mental. El carácter común a todos estos sistemas y la razón de su pertenencia a la Semiótica es su propiedad de significar o SIGNIFICANCIA, y su composición en unidades significativas o signos.

Sin embargo, existen otras instancias de análisis, pues si bien el signo es necesariamente una unidad significativa, no toda unidad es significativa, por lo tanto, no toda unidad es un signo. No hay sinonimia entre sistemas semióticos. No puede decirse la misma cosa mediante la palabra y la música, que son sistemas de bases diferentes. El hombre no dispone de varios sistemas distintos para establecer el mismo nexo de significación.

Cada signo define su valor solamente en el sistema que lo integra. Los signos lingüísticos se conforman de acuerdo con las características universales que corresponden según la naturaleza de las lenguas de que se trate. Así, la naturaleza (o sustancia fónica) determina las características de las lenguas fónicas, la gráfica de las lenguas gráficas y la gestual de las lenguas de señas. Según afirma Alisedo en su ponencia (2016) *“El desafío que la Lingüística de la Lengua de Señas plantea a los docentes de alumnos sordos”*

*“Las unidades de base que constituyen los signos lingüísticos, son conjuntos de unidades, no significativas, determinadas en forma y cantidad, que se organizan en conjuntos homogéneos en el eje paradigmático (vertical) y que se articulan o encadenan entre sí, en sucesividades, según leyes propias de combinación, para constituir productos compuestos en el eje sintagmático. Dichos productos son un conjunto seleccionado y articulado de signos lingüísticos: los textos”.*

## Su estructuración en la Lengua de Señas.

Si bien todas las lenguas están conformadas por dichas unidades de base, que varían según sean los aspectos estructurales de cada una, el número y características de estas unidades son estables, sin embargo, como lo afirma Ferdinand de Saussure, pueden variar, a lo largo del tiempo y del uso, y evolucionar y cambiar la cantidad y la forma en las condiciones mencionadas. En el campo de la lingüística, Alisedo enumera:

*1. **El sistema de fonemas (sistema fonológico) de las lenguas fónicas, constituido por el conjunto estable de fonemas cuya combinatoria permite la construcción del significante fónico de todos los signos posibles (o palabras) de cada lengua fónica.***

*2. **El sistema de grafemas (sistema grafemático o alfabeto) de las lenguas gráficas o lenguas escritas, constituido por el conjunto, igualmente estable, de grafemas cuya combinatoria permite la construcción del significante gráfico de todos los signos posibles (o palabras escritas) de cada lengua escrita alfabética o silábica.***

*3. **El sistema de gestemas (sistema gestémico) de las lenguas de señas, constituido por el conjunto, igualmente estable, de gestemas cuya combinatoria permite la construcción del significante gestual de todos los signos posibles (o señas) de cada Lengua de Señas. Estas unidades no significativas con valor distintivo que se combinan de manera simultánea en el espacio para constituir cada seña, presentan, sin embargo, características particulares que analizaremos más adelante***<sup>3</sup>.

*Esto último -desde el punto de vista de la lingüística tradicional- se sumó a un nuevo objeto de estudio constituido por las lenguas de señas de las comunidades de personas sordas.*

Como es sabido, tanto las personas sordas como las hipoacúsicas que pueden acceder a la L.S convienen en que la forma de comunicación más funcional para toda persona con déficit auditivo es la Lengua de Señas, debido a que todos sus gestemas

---

3. Alisedo, G. 2007

están diseñados para que el receptor reciba el mensaje a través de la vista, sin necesidad del oído. En este nivel, el nivel del significante (gestémico), es el lugar en donde se centra la discusión aquí expuesta.

## NIVELES DE ANÁLISIS DE LOS CÓDIGOS <sup>4</sup>

*“En el uso y definición de los niveles de análisis de los códigos, hay un alto porcentaje de acuerdo entre los especialistas.*

- 1) **Nivel pragmático** (relación entre los signos y su usuario en la comunicación).
- 2) **Nivel semántico** (relación entre los signos y lo que ellos designan).
- 3) **Nivel sintáctico** (relación formal de los signos entre sí).
- 4) **Nivel del significante**. Es el nivel de la materialidad del signo, del aspecto perceptible. Se trata del nivel más específico de la lengua, de menor intervención del hablante se le impone en bloque, culturalmente.

*Hasta hoy la Semiología y la Lingüística han reconocido dos tipos de materialidad del signo de acuerdo con las diferentes “modalidades” de los sistemas lingüísticos.*

*Si se hace referencia a la **lengua oral**, los niveles son los siguientes: 1-Nivel pragmático. 2- Nivel semántico. 3- Nivel sintáctico. 4-**Nivel fonológico** (compuesto por **fonemas**).*

*Con referencia a la **lengua escrita**, los niveles son, consecuentemente: 1-Nivel pragmático. 2-Nivel semántico. 3-Nivel sintáctico. 4-**Nivel grafemático** (compuesto por **grafemas**).*

*En cuanto a la **Lengua de Señas** dichos niveles reciben una distribución equivalente: 1-Nivel pragmático. 2-Nivel semántico. 3- Nivel sintáctico. 4-**Nivel gestémico**, (compuesto por **gestemas**)”.*

Según los niveles de análisis, los siguientes **esquemas representativos**.

## Lengua Oral

---

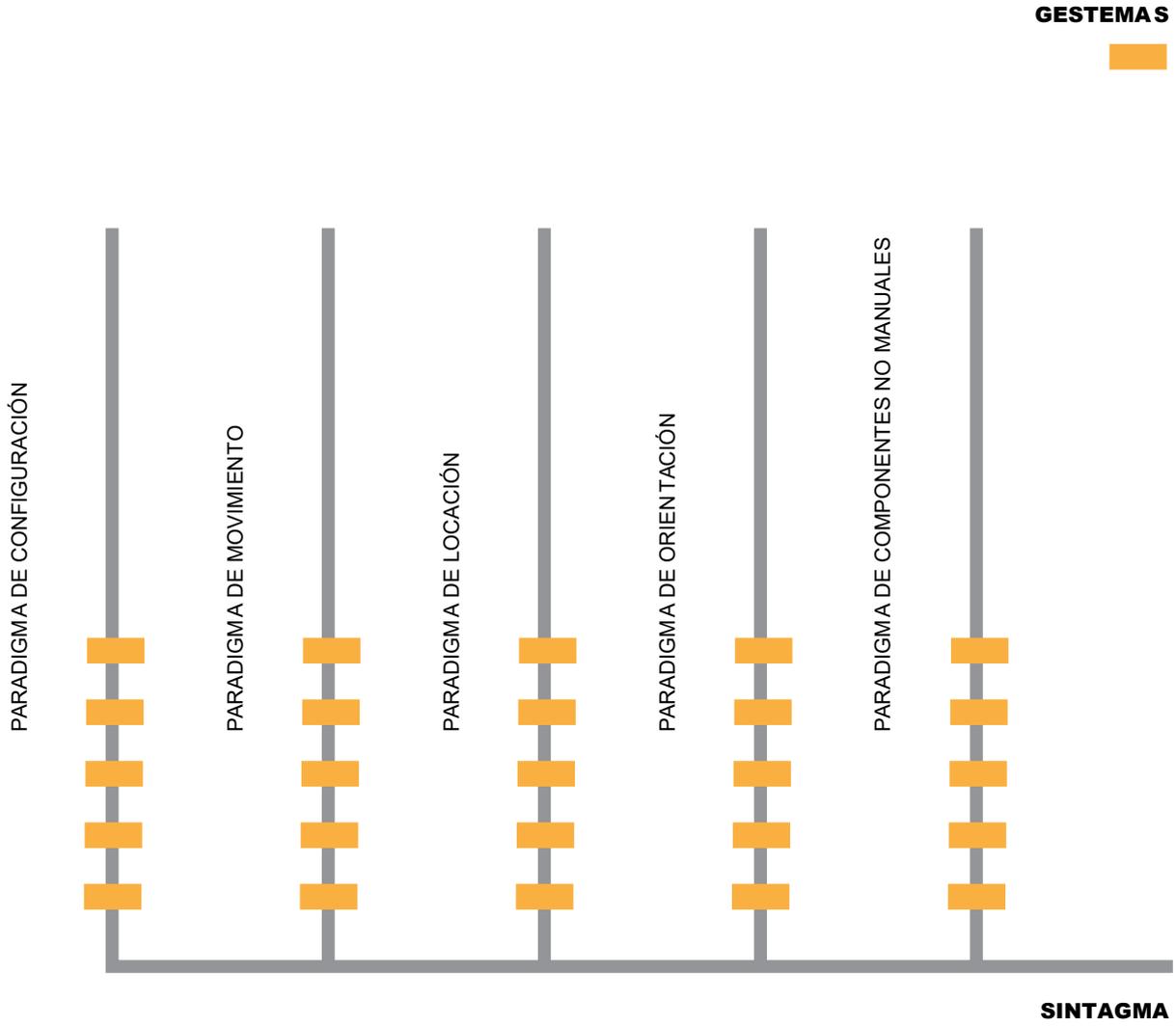


## Lengua Escrita

---



# Lengua de Señas



Más adelante, Alisedo afirma:

*“Es decir que los conjuntos de unidades mínimas o gestemas, de las lenguas de señas, son en principio, entidades análogas a las del nivel del significante de las otras lenguas. Son unidades no significativas con valor distintivo entre sí que se combinan de manera simultánea en el espacio para constituir el signo (o seña). Desde este punto de vista cada uno de los gestemas funciona como rasgo pertinente que puede diferenciar, por sí solo, una seña de otra. Por otra parte, la estructura de las lenguas de señas analizadas presenta un componente que aparece exclusivamente en el paradigma de las mismas. Se trata de clases lógicas compuestas por gestemas agrupados según un rasgo común, conformando paradigmas parciales en el eje semiótico vertical. Estas clases reciben el nombre genérico de parámetros. Por ejemplo, la clase de formas posibles de la mano (gestemas manuales o configuraciones), es el parámetro Configuración y su cantidad y nomenclatura puede variar, con referencia al sistema descriptivo, particular, de una LS a otra”<sup>5</sup>. Ver pág. 87.*

En las lenguas de señas emergen pues componentes que no se encuentran en las lenguas fónicas ni en las lenguas escritas. En las LS, estos parámetros diseñados para que el receptor reciba el mensaje a través de la vista sin necesidad del oído, refuerza su particularidad. Esta doble clasificación otorga a las señas una fecunda polisemia, da cuenta de su especificidad, determina su carácter tridimensional, marca posibilidades muy productivas de combinatoria y habilita en toda Lengua de Señas los recursos necesarios para decir todo lo que sus hablantes quieran decir. Estas características explican en parte la reducida cantidad de señas propiamente dichas que figuran en los diccionarios conocidos.

Según considera Christian Cuxac (2015) al respecto:

*“Comparados con los diccionarios de las LV y a sus decenas de miles de palabras, los diccionarios de las LS, aún los más elaborados, no sobrepasan generalmente las cuatro a cinco mil señas. Ahora bien, la interpretación en LSF por ejemplo muestra que todo tipo de contenidos complejos son traducidos sin desperdicio de sentido. ¿De qué manera los intérpretes profesionales lo logran disponiendo de un léxico tan limitado? Las manifestaciones internacionales (Congresos de la Federación Mundial de Sordos, Coloquios Internacionales de Investigación Lingüística sobre las LS, etc.), son terreno propicio para la ocasión de constatar hasta*

---

5. Ponencia 2018.

*qué punto las personas sordas que utilizan LS diferentes, no emparentadas históricamente, entran rápida y eficazmente en comunicación, sin recurrir a las unidades léxicas de sus respectivas lenguas. ¿Cuáles pueden ser las estrategias que, sin ninguna preparación, hacen posibles tales intercambios? Estas operaciones cognitivas, llamadas “transferencias” tienen por corolario lingüístico estructuras repertoriadas (Cuxac 1996; Sallandre 2003) con un alto porcentaje de iconicidad. Estas mismas son composicionales y analizables en elementos también portadores de sentido –los morfemas– revelando una intensa semantización del cuerpo que va más allá de las realizaciones exclusivamente manuales. Más tarde, el descubrimiento de que estos elementos estaban organizados en macro-estructuras que apuntaban a transferir, en el espacio de realización lingüística, el mensaje en LS por medio de un proceso de iconización que transformará experiencias perceptivo/prácticas, reales o imaginarias (Cuxac 2000). Con las estructuras de transferencia, se hace clara una organización matricial del cuerpo donde la dirección de la mirada, la expresión facial, la postura corporal, la orientación del rostro y, respecto de los miembros superiores, cada uno de los parámetros (configuración, orientación, localización, y movimiento) de cada una de las dos manos, aportan su contribución específica al sentido global de la macro-estructura”.*

## Los parámetros en la LSU.

*“En el caso de la LSU las unidades en cuestión (gestemas), cuya presencia en la totalidad de las LS conocidas en la actualidad está comprobada, se organizan en cinco parámetros formativos (o contrastivos) básicos”<sup>6</sup>.*

**1. Configuración:** formas posibles de la mano.

**2. Orientación:** posición relativa de la palma de la mano y brazos en el espacio del señante.

**3. Locación:** el lugar en el que se ubica la seña respecto del cuerpo.

**4. Movimiento:** movimiento de las manos, de los dedos, de la muñeca, de los brazos al realizar una seña.

**5. Componentes no manuales (CNM):** información que se transmite a través del cuerpo, es el parámetro de mayor variabilidad.

## Especificidad semiótica de los parámetros.

### Los paradigmas diferenciados.

Según Alisedo,

*“estos sistemas de base de la LSU son, igualmente, un conjunto determinado, cerrado, de gestemas, unidades no significativas que se agrupan en cinco paradigmas diferenciados en sus características gestémicas de base (configuración, orientación, locación, movimiento, y componentes no manuales, CNM) en el eje semiótico vertical (paradigma) y se articulan entre sí en el eje semiótico horizontal o sintagma según leyes propias de combinación, para constituir productos que, en el caso de las lenguas, son los enunciados. Los mismos, están compuestos por piezas léxicas (señas) que resultan de la combinación simultánea de los gestemas, seleccionados por el hablante en cada caso.”*

---

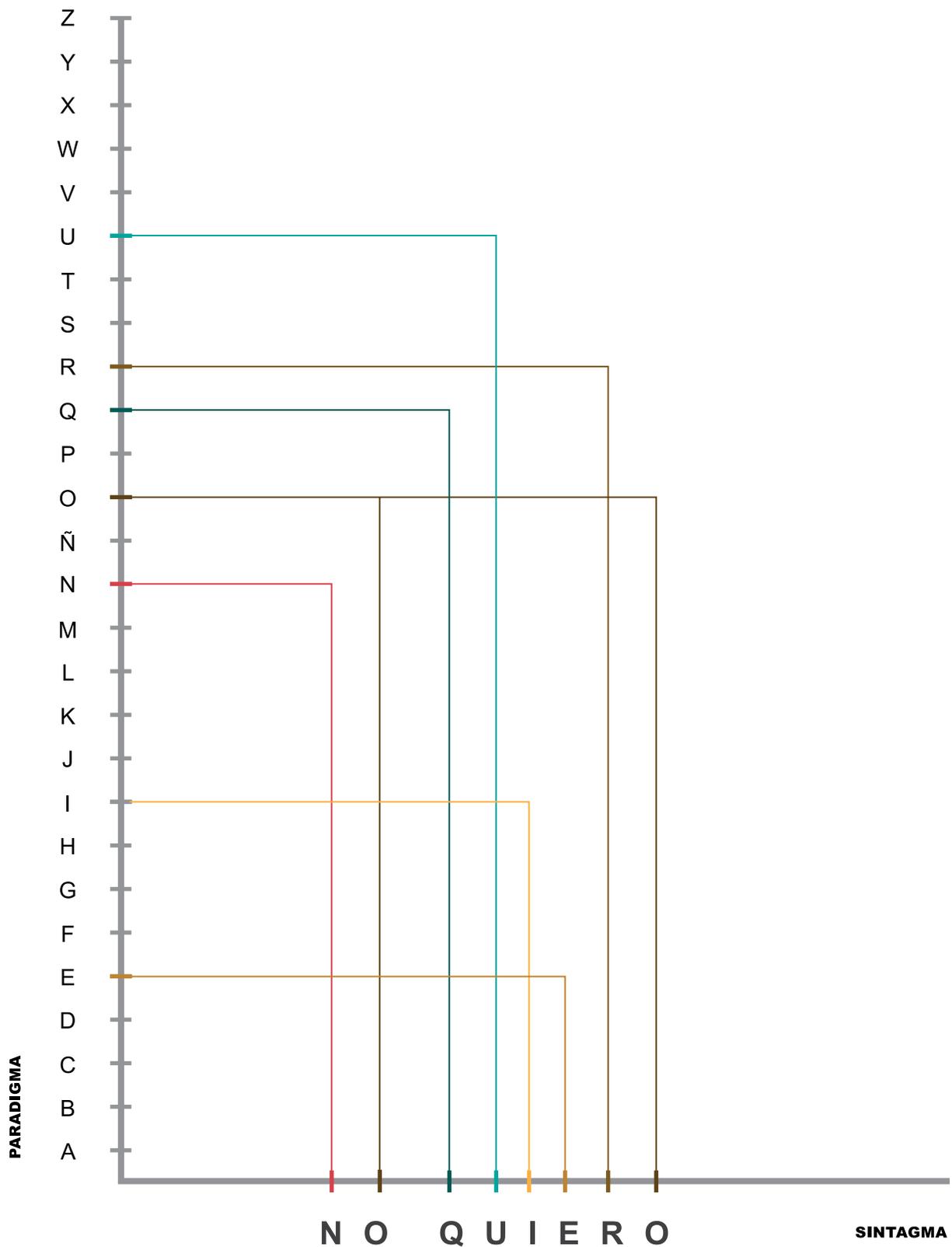
6. Alisedo, G. 2018.



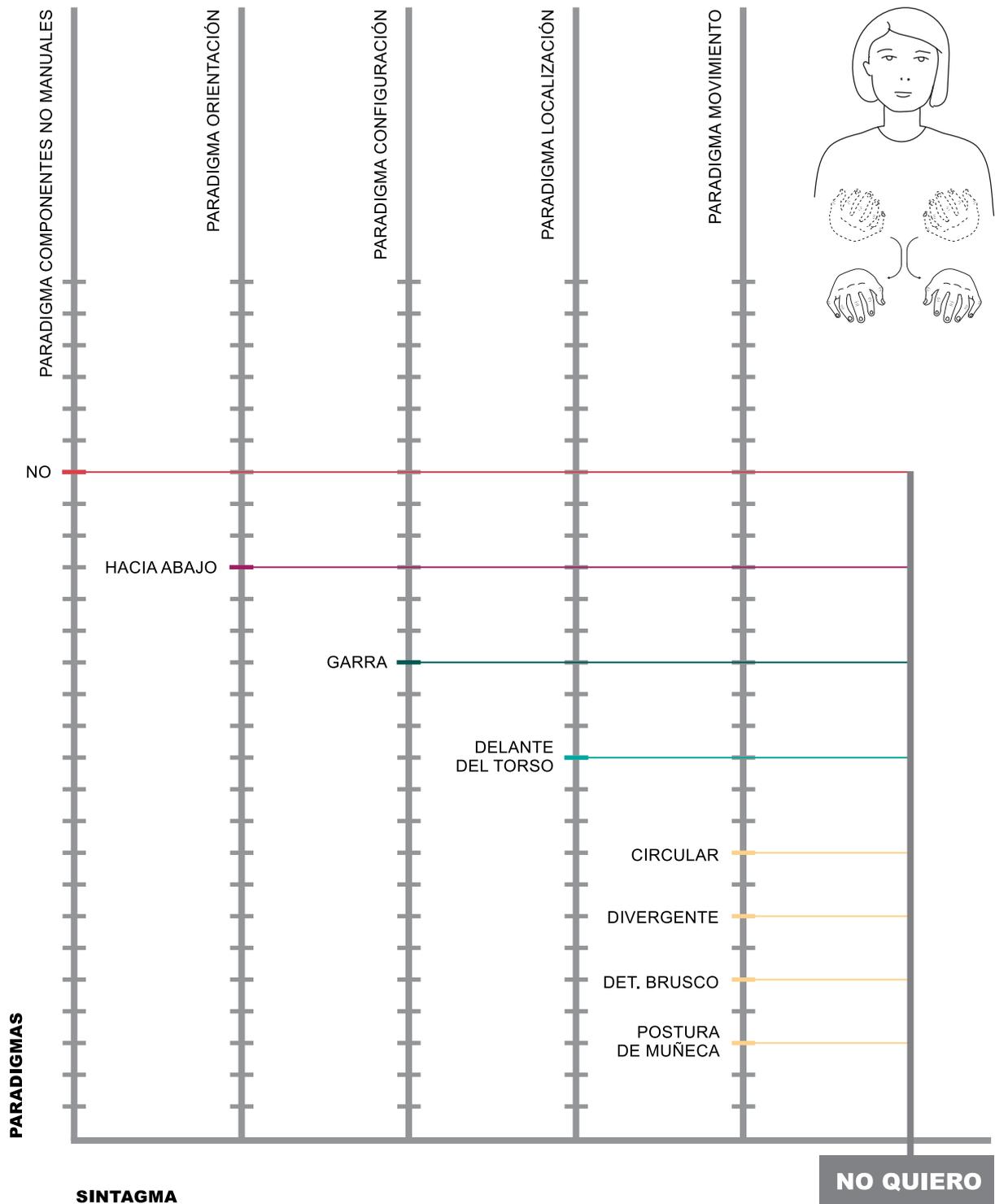
Esquemas que aporta Alisedo (Congreso 2018). Diseño Luis Lasalle (2018)

Christian Cuxac (2015) hizo clara referencia a esta coincidencia de estructuración semiótica entre lenguas cuya sustancia es de diferente naturaleza al afirmar respecto de las Lenguas de Señas que *“se desemboca sobre una paradoja: un resultado global icónico de apariencia holística para quien lo percibe, está en realidad compuesto por elementos abstractos (en todos los sentidos del término). El hecho de que estos elementos se impliquen mutuamente y simultáneamente en la realización de la estructura global tiene como consecuencia importante la de hacer repensar la dialéctica del sintagma y del paradigma tanto en la simultaneidad como en la sucesión. Como por otra parte, a pesar de su iconicidad propia, estos diferentes componentes corporales son sensibles contextualmente unos respecto de los otros su valor es relativo y no absoluto. Inclusive en sus aspectos más icónicos, las LS son pues sistemas propiamente dichos de diferencias (de valores relativos) y en ese sentido la iconicidad no es en absoluto contradictoria con el principio de la arbitrariedad radical saussuriana”*

El siguiente esquema ejemplificado con el enunciado: NO QUIERO, muestra claramente el proceso cognitivo de selección de las unidades grafemáticas que componen el enunciado en el sintagma donde el grafema “O” es seleccionado dos veces.



En este esquema se muestra la constitución del enunciado “**NO QUIERO**” en LSU en el cual muestra los cinco parámetros, funcionando cada uno desde un paradigma, en simultáneo, formando la seña.



## Definición de los parámetros de la LSU.

**Configuración.** Según el diccionario de Lengua de Señas Uruguaya 2007:

*Se define como “la forma de colocar los dedos al iniciarse la seña. Entre las numerosas formas posibles de la mano y los dedos, solo algunas son utilizadas en cada Lengua de Señas” pp. 11.*

Las configuraciones son **componentes manuales** según la misma fuente. Dado que las configuraciones presentan un amplio umbral de variaciones, la condición semiótica para que cada una de ellas sea tenida en cuenta como un gestema propiamente dicho, es que debe aparecer en, como mínimo, una decena de señas estables de la LS de que se trata, pues existen configuraciones que son aleatorias y dependen del hablante. Respecto de su nominación, en el diccionario en cuestión, se afirma lo siguiente:

*“hemos decidido nombrar las configuraciones “icónicamente” según un referente obvio en algunos casos o “por tradición”, respetando nombres históricos, para simplificar su utilización” pp. 12 y 13.*



En los **componentes espaciales** encontramos la **orientación**, el **movimiento** y la **localización**. Dado que los objetivos son dirigidos a la consulta del registro para las personas sordas, este tipo de gestemas no son especificados en español escrito, sino que se pueden deducir del dibujo.

## Composición de los parámetros de la LSU

### Orientación:

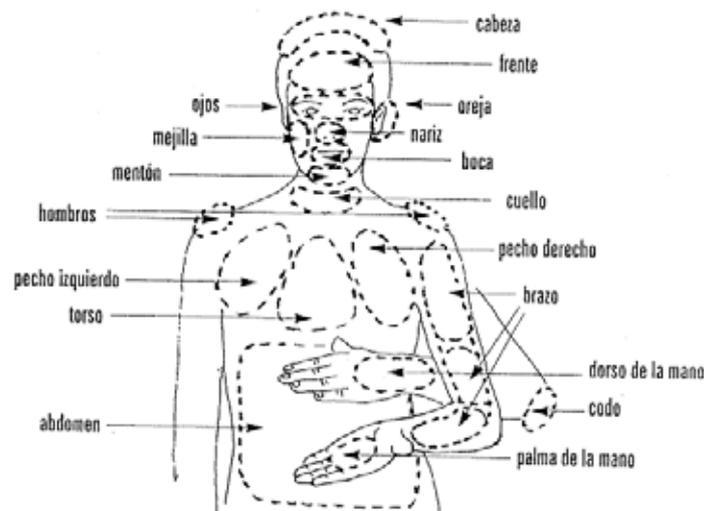
*“la posición palma hacia arriba, hacia abajo, palmas enfrentadas, palmas una sobre la otra, palmas juntas, hacia afuera o hacia adentro. Brazos horizontales, verticales, hacia el cuerpo, hacia arriba, hacia abajo”.* p. 14.

Cada seña está dibujada con el torso y la cabeza del modelo para que el lector pueda localizar fácilmente estos gestemas de orientación en el dibujo de cada seña.

### Locación:

*“el lugar sobre el cuerpo o en el espacio del señante donde se hacen las señas”*

Sobre el cuerpo (una quincena de lugares). En el espacio (tres lugares principales) p.14 o espacio neutro, ante la frente, en los labios, pecho, hombro.



**Movimiento:**

*“Los movimientos de las manos, de los dedos, de las muñecas y de los brazos están indicados por flechas de cinta” p. 15.*

Éstos indican profundidad y dirección, circularidad, convergencia, divergencia, oscilación, alternancia, etc.

**Componentes no manuales o CNM:** en el diccionario se afirma:

*“Las expresiones de la cara sobre los dibujos darán al lector una idea de las expresiones que pueden convenir para una seña particular, pero estas expresiones pueden cambiar según el contexto (p.22) por lo tanto sus realizaciones son infinitas, solo pueden aparecer en ejemplos contextualizados”.*

Así, los CNM son diversos, puede ser un movimiento particular de la cabeza, del tronco y de los hombros (estos movimientos están indicados por líneas de puntos o marcas específicas), o bien los gestos que se hacen con la cara o expresión facial movimiento de los labios, de los párpados, de las cejas, además de todo el lenguaje del cuerpo. (Por ejemplo, la expresión de futuro puede implicar una ligera inclinación hacia adelante, y la de pasado, hacia atrás).

## CAPÍTULO 2

---

### CARACTERÍSTICAS DE LA VARIACIÓN EN LA LS

- El semantismo, característica específica de los parámetros y gestemas.
- El resultado en el sintagma: la seña

Según afirma Yves Delaporte<sup>7</sup> todas las señas son de tradición oral, es decir sin escritura. Para este autor, la evolución de la Lengua de Señas escapa muchísimo a la conciencia de sus locutores. Esta regla general, sin embargo, tiene excepciones y la investigación debe tomar en cuenta estas excepciones, porque si dos señas entran en conflicto de homonimia o están consideradas demasiado polisémicas respecto de un entramado lexical de la lengua, es frecuente que los locutores introduzcan espontáneamente y conscientemente pequeñas modificaciones morfológicas que conciernen los parámetros.

### EL “SEMANTISMO” DE LOS GESTEMAS DE LOS PARÁMETROS

El semantismo consiste en reconocer cada una de las unidades o gestemas de los parámetros como portadoras de ciertas características significativas o semánticas, básicamente universales, que contribuyen para la comprensión de la seña.

#### 1. Semantismo de los gestemas de CNM.

El CNM, más allá de la seña, está relacionado con las emociones o los sentimientos, según el significado de una seña o de una frase. Por ejemplo, para decir ESTOY TRISTE el gestema CNM es importantísimo, la expresión de la cara debe demostrar tristeza. Para el caso opuesto ESTOY CONTENTO/A, se debe expresar con la cara un gesto de alegría. Ahora bien, hay frases como ME GUSTA / NO ME GUSTA, donde el único gestema que cambia para decir una u otra frase es el del parámetro CNM, dado que, en estos casos, los gestemas de localización, configuración, orientación y

---

7. Yves Delaporte. 2007.

movimiento son exactamente los mismos.

## 2. Semantismo de los gestemas de localización.

Como en el resto de los parámetros, aquí también podemos agrupar, con mayor razón, ciertas señas en torno a una **Zona de Significación**<sup>8</sup>. Las señas situadas sobre el pecho, por ejemplo, están relacionadas con las emociones: AMOR, CELOS, EXTRAÑAR, ANGUSTIA, FE, CONFIANZA, PROTESTA, ALEGRÍA.

Las señas que se encuentran en la cabeza, sobre todo a la altura de las sienes o de la frente, están relacionadas con el conocimiento o intelecto: APRENDER, SABER, PENSAR, EXPERIENCIA, EDUCACIÓN, CIENCIA, TEORÍA, INTELIGENCIA, IGNORANCIA, IDEA, OBSESIÓN, PREOCUPACIÓN, LOCURA, FATAL.

La seña de DOLOR es la misma para expresar dolor en la garganta, un hombro, una rodilla y así con el resto del cuerpo con excepción de DOLOR DE CABEZA, pues ésa es una seña diferente. Pero la seña de DOLOR solo necesita localizarse en el lugar del dolor al realizarse, así queda implícito el lugar del dolor, si el dolor es en un dedo la seña se situará en el dedo sentido y si el dolor es en un hombro será realizada la misma seña, lo único que se modifica es la localización que estará en el hombro.

Si observamos la localización de los brazos podemos encontrar más ejemplos: en la seña de DISCURSO la altura del brazo suma o resta importancia al discurso, si el discurso es dado por una persona de poca o mediana importancia jerárquica, el brazo se ubica a cierta altura, pero si la que habla es una persona de jerarquía mayor, el brazo se ubica más arriba. Del mismo modo se diferencian DISCURSO y CONTAR.

## 3. Semantismo de los gestemas de orientación.

A la orientación se la puede asociar con algo que va o que viene con referencia al señante, algo que se da o se recibe. En DAR la orientación del movimiento es hacia afuera y RECIBIR hacia adentro. En el caso de AYUDAR la orientación cambia, si el caso es que la ayuda se da -TE AYUDO - ¿NECESITAS AYUDA?, la orientación del movimiento es hacia afuera, si por contrario la ayuda se recibe, ¿ME AYUDÁS?, - NECESITO AYUDA-, la orientación del movimiento será hacia adentro. Otro ejemplo es el de IMPORTACIÓN/EXPORTACIÓN lo que varía es la orientación del movimiento,

---

8. Para Nataly Vélez (2013 se trata de localizaciones que implican un contenido semántico predeterminado al ubicar en ellas la seña seleccionada.

esto es muy icónico ya que, nuevamente, sucede que si se está hablando de EXPORTACIÓN la orientación del movimiento es hacia afuera, y si se hace referencia a IMPORTACIÓN, el movimiento se orienta hacia adentro. En RÍO y RATÓN, las señas son iguales en todos los parámetros menos en la orientación, ya que el ratón es algo que se orienta hacia afuera de la persona, alejándose de la misma, y el río es algo que se orienta hacia la persona señante.

#### **4. Semantismo de los gestemas de movimiento.**

Este parámetro tiene mucha carga semántica. Tanto la velocidad, como el tamaño del movimiento pueden hacer que una frase cambie significativamente. Veremos aquí unos ejemplos. Al hacer un movimiento más rápido o más lento dentro de una misma seña le da fuerza o debilidad a la misma. En ACELERACIÓN, si es un auto que va acelerando lentamente, el movimiento se hará más lento también, pero si se acelera rápidamente, el movimiento de la seña también se hará más rápido. Lo mismo sucede con señas como CORRER, NADAR, ESCAPAR, SEÑAR, HABLAR, LEER, etc.

En el caso de la seña de DISCURSO, ya vimos que la localización nos otorga información. Si analizamos, dentro de la misma seña, el tamaño del movimiento podremos notar que el significado cambia. Si el movimiento, en este caso, "circular", es más grande o más pequeño, le suma o resta importancia respectivamente, a lo que se está diciendo.

#### **5. Semantismos de los gestemas de configuración.**

##### **CUERNOS:**

Esta configuración es muy icónica por la forma de lo que se está representando mediante la seña, VACA, CARACOL, VAMPIRO, CUERNOS, por metáfora CORNUDO, y además tiene una connotación negativa, DIABLO, MENTIROSO, MALA SUERTE, ERROR.

##### **CURVA:**

Muchas veces, esta configuración se encuentra representando un objeto palpa-

ble, con cierto volumen como puede ser VASO. Más ejemplos de este semantismo son ÓMNIBUS (por la forma del hierro para agarrarse dentro del ómnibus), TERMO, JIRAFÁ, BOTELLA, TUBO, UN MONTÓN DE DINERO (cuando se recibe o se da). ALGODÓN. ABRAZO. ALMOHADA. CORONA, TÉ o CAFÉ (sosteniendo la taza).

### **DEDOS JUNTOS:**

Así como la Curva, esta configuración llamada Dedos Juntos, representa objetos palpables pero en este caso con menos volumen. También alude a objetos suaves. Otro semantismo posible gira en torno al significado de delicadeza. AJEDREZ, BONIATO, TIERRA (friccionando los dedos, simulando que la tierra se cae de las manos), SAL, SUAVE, SENTIR, y por metáfora: SENTIMIENTO, SÍNTOMA, SABOR, SENSIBLE, CANSADO. ESCUELA, por la moña, ALGODÓN, y por metáfora CURAR. Igualmente es metafórico en el uso de ESCRIBANO. MUDARSE y BESARSE.

### **GANCHO:**

Esta configuración se forma con el dedo índice en forma de gancho. Muchas de las señas formadas por esta configuración son icónicas, ANZUELO, ESCORPIÓN, GRÚA, REMOLQUE, ENGANCHAR.

Teniendo estos ejemplos podemos citar otros por metáfora de ENGANCHAR como: CASARSE, PERSUADIR, ENGAÑAR, COOPERATIVA, SINDICATO, ASOCIACIÓN, NECESITAR.

### **GARRA:**

Hay una gran variedad de señas creadas por esta configuración y varios semantismos. La garra se forma con los dedos parcialmente flexionados, según la seña. Por ejemplo, si la seña es PELOTA DE FÚTBOL los dedos estarán solo un poco flexionados, como agarrando la pelota con ambas manos. Puede ser un objeto de mediano tamaño como una PELOTA DE HANDBALL donde los dedos se flexionarán un poco más, en cambio si estamos haciendo referencia a una MANZANA los dedos estarán más flexionados aún. Así es que la garra irá cambiando un poco su forma, según sea la necesidad, adaptándose a los semantismos a veces más allá de los tamaños.

La garra se asocia también con una connotación negativa: VIOLENCIA, HISTERIA, ABORTO, AMARGURA, ANHELAR, OCUPACIÓN, ASMA, CELOSO, CÁNCER, DETERIORADO, FEO, FEALDAD, HARTAR, ODIO, PASMADO, PELIGROSO, POBRE, RACISMO, BURLA, INCOMPRENSIBLE, RECHAZAR, SOPORTAR, INSULTO, GRITAR, CRISIS, COMPLICADO, NO QUIERO, ¡SOCORRO!, BRUTO, ARAÑA, ARAÑAR, GARRAS, ZARPAZO de algún animal con garras, LEÓN, TIGRE, GATO, ANIMALES. ALERGIA (por la acción de rascarse ante una picazón)

SEÑAR se hace con las manos en configuración cinco, sin embargo, cuando se seña con bajo nivel de Lengua de Señas se suele hacer con las manos en garra.

Debido al semantismo de tamaño y a la forma de sostener los objetos, surgen continuamente nuevas señas.

## ÍNDICE:

Esta configuración es usada a menudo para apuntar, señalar o indicar un objeto (ESO), o una persona (ÉL, ELLA, ELLOS, NOSOTROS, YO). Lugares (AQUÍ, ALLÁ). HOY, OYENTE (señalando el oído).

AYER (señalando hacia atrás ya que el tiempo pasado, en LSU, se ubica atrás.) MAÑANA (lo mismo, pero hacia adelante).

También se usa para muchas partes del cuerpo, BOCA, NARIZ, OJO, OREJA, RODILLA, CODO, pero no para todas. En DEGOLLAR se marca con el índice una línea de lado a lado del cuello. HORA, señalando el lugar donde se ubica un reloj pulsera. LAVARROPAS, señalando la ropa que gira dentro del mismo. SONREÍR, SONRISA, marcando la curvatura, la forma que toma la boca al sonreír.

## L CURVA:

Esta configuración refiere muchas veces a objetos palpables que se pueden agarrar. Se diferencia de la CURVA por referirse a objetos más delicados, finos o angostos que las cosas representadas con la configuración dedos juntos. Ej: LENTES, AUDÍFONO, BORDAR (la CIMI), BOMBERO, CAFÉ (sosteniendo la taza de café), DISCO, GALLETA, PIZZA. PLATO.

**L PLEGADA:**

Tiene semantismo sobre el tamaño, en este caso algo muy pequeño, diminuto. POCO, DE A POCO, AJEDREZ, BIGOTE, ABEJA, CAMISA (mostrando el ancho del cuello), SED (mostrando el ancho de la garganta).

**LLAVE:**

La configuración en llave (índice plegado debajo del pulgar), corresponde a un sentido bastante preciso "sostener un objeto delgado y/o blando":

La hoja de un diario que se despliega, el cuello del saco que el inspector da vuelta para mostrar su insignia, el borde de un sombrero que se levanta en signo de homenaje, o que se baja en signo de respeto, la capa sobre el hombro por el torero español, el mango de la raqueta de TENIS, PING-PONG o PADDLE, la CAÑA DE PESCAR, el LÁPIZ con el cual se escribe, el LÁTIGO que se usa para hacer caminar a los bueyes, PLÁSTICO, o el pedazo de CUERO que se sostiene para probar su blandura. El PINCEL del pintor, etc. La LLAVE que cierra o abre una puerta, o la que cierra los labios para guardar un secreto. Las RIENDAS utilizadas para conducir al caballo que tira del carro, ABANICO, PROSTITUTA agarrando la cartera y revoleándola. PRESTAR y NEGOCIO por metáfora, debido a los billetes que uno palpa.

La modificación de otros parámetros suministra señas como: PAGAR, PENSIÓN ALIMENTICIA, COMPRAR, MULTA, CARO, MENOS CARO, GASTAR MUCHO, COIMA, HACER COMPRAS, GRATUITO, INDEMNIDAD, REEMBOLSAR, CUOTAS.

**MANO PLANA:**

Esta configuración de la mano sin ningún tipo de flexión de los dedos, junto con Mitón, son las configuraciones más importantes usadas como base para una seña. Refiere a algo liso, plano: PISO, PARED, EDIFICIO, MURO, MURALLA, CALLE, VEREDA.

**MAYOR:**

De acuerdo con el ya mencionado análisis hecho por Yves Delaporte, esta configuración del dedo mayor produce un campo lexical muy coherente. "Mucho más que el

índice o la mano plana. Es la configuración por excelencia de TOCAR o TOCADO. En sentido propio expresa un contacto físico. La raíz es “TOCAR”, ejecutada por el mayor, mano derecha, sobre la mano izquierda” como en DESIERTO, NO HAY NADIE. De esto derivan señas producidas sobre diferentes partes del cuerpo: MANIÁTICO (gesto de sacar una pelusa de su ropa); RELACIÓN SEXUAL ENTRE MUJERES, de ahí la seña en la cual cada mayor frota el antebrazo opuesto, imagen de una masturbación recíproca entre mujeres. Para JESUCRISTO, cada mayor toca la palma de la otra mano en las heridas de la crucifixión. Por metáfora SEMANA SANTA, SEMANA DE TURISMO. EDUCACIÓN (tocando las sienes). Por iconicidad CÓDIGO MORSE. MIEL (por la forma en que se separa un poco de miel del resto).

### **PINZA ÓVALO:**

Esta configuración se forma con el contacto de las yemas de los dedos pulgar e índice, formando un círculo. Esta configuración produce centenas de señas cuyos sentidos mantienen relaciones inmediatas o derivadas con esta forma:

Cosas redondas con cierto tamaño como BOTONES y MONEDAS. Los eslabones de una CADENA, JUEGOS OLÍMPICOS, UNIÓN, la seña LIBERTAD comienza con una unión que se suelta. CHORIZO, MORCILLA.

Cosas positivas como BIEN, MUY BIEN, PERFECTO, PROFESIONAL, ORIGINAL. BORDAR, como agarrando la aguja.

Señas que representan cosas muy finas como HILO, CABELLO, CHICLE, y por metáfora DECIR, DISCURSO por el hilo del discurso, FRASE.

### **PINZA PICO:**

La configuración en pinza pico se forma con el contacto de las yemas de los dedos pulgar e índice, formando un pico. Esta configuración produce una gran cantidad de señas cuyos sentidos mantienen igualmente relaciones inmediatas o derivadas con esta forma. Señas que representan objetos filiformes como CABELLO, de donde surge la expresión TOMAR DEL CABELLO. HILO, CHICLE. Puede referirse a un objeto delgado o pequeño. ARQUITECTO, gesto de trazar una raya sobre una mesa de dibujo. UVA, gesto de separar una uva del resto del racimo. COSER, dando una puntada sosteniendo la aguja.

A veces refiere a algo delicado, DELICADO, CARA DELICADA, LINDO, DETALLAR, DETALLISTA. FINO, COQUETO, ÚNICO, TÉ, CORREGIR (como agarrando una lapicera y haciendo tics). PINTAR (con un pincel fino). ABEJA, BIGOTE, CAMISA, COMA.

Cabe aclarar que existe una relación particular entre las configuraciones Pinza Óvalo y Pinza Pico. La primera más relajada y la segunda más tensa. Muchas señas pueden lograrse mediante una u otra y aportar así más información ya que le agrega datos semánticos. Para la seña PROLIJO nos otorga información sobre el nivel de prolijidad. Si se seña utilizando Pinza Óvalo se está refiriendo a PROLIJO, en cambio, si se usa Pinza Pico se refiere a MUY PROLIJO.

Si a su vez se integra el parámetro CNM, lo cual es inevitable, nos abre el abanico semántico. Podrá la misma seña, gracias a la combinación de la CNM y la configuración que se use, decir UN POCO PROLIJO, PROLIJO, MUY PROLIJO, EXTREMADAMENTE PROLIJO. Lo mismo sucede con DETALLE, HERMOSO/A, y otras.

### **PULGAR MAYOR:**

Esta configuración en particular se encuentra varias veces acompañada del movimiento **tinquiñazo**. La mayor parte de las señas con esta combinación tiene connotación negativa.

Encontramos esta combinación de seña y movimiento en: ECHAR, IGNORAR, EXPULSAR, PELEARSE al punto de decir ¡No te quiero ver más! - PROVOCAR, DOLOR DE CABEZA.

### **PUÑO:**

Esta configuración se relaciona con el campo semántico de FUERZA, algo para lo que se necesita fuerza, ya sea física o, por metáfora, de voluntad. LUCHA/PELEA, TRABAJO, ATREVIDO, ARREPENTIRSE, VIEJO, FUERTE, SUSPENDER, BANCO, CHOQUE.

También se relaciona con DUREZA, DURO, CABEZA DURA, ARREPENTIRSE, ATREVIDO, CARADURA.

Por metáfora ROMPER, SUSPENDER.

**“V”:**

Los dedos en V otorgan diferentes semantismos, pueden ser las piernas de una persona, o relativo a la mirada.

Por las piernas de una persona: PIERNAS, CAMINAR, SENTARSE, CABALLO, SALTAR DE ALEGRÍA, ASCENSOR.

Por la mirada: VER, MIRAR, OBSERVAR, NOS VEMOS, SUPERVISAR, CONTROLAR.

Además, existen señas que apelan a la letra inicial de cada palabra en español: VICIO, VERDE, VERDURAS, VEGETARIANO, VINO, VIOLETA, VERBO. En estos casos el semantismo corresponde a la reproducción dactilológica de la letra V.

HIPPIE, por la famosa seña de paz y amor. TIJERA, por la forma de una tijera abierta, y por asociación PELUQUERO, PELUQUERÍA, CORTARSE EL CABELLO. LANA, por la misma asociación de cortar la lana a una oveja, OVEJA, FUMAR, FUMADOR y CIGARRILLO, por la forma de sostener un cigarro al fumarlo. INDIO, simulando dos plumas en la cabeza puestas en una vincha.

**V GANCHO:**

Formada por los dedos índice y mayor parcialmente plegados en forma de gancho. En esta configuración existe un campo semántico entorno a lo icónico, CARNE por los ganchos para sostenerla, VÍBORA por los colmillos, y por metáfora TRAICIÓN. ARADO, AGRONOMÍA. ROCA (por su dureza).

## CONCLUSIONES

En el diccionario los componentes no manuales aparecen raramente explicitados (expresión de rostro). En la mayoría de los casos se recurre a la gráfica tradicional (levantamiento de cejas, mejillas infladas, dientes y labios en formatos no convencionales, etc). En principio las expresiones que “quedan claras” en el dibujo, estaría implícitas y no habría necesidad de dar más detalle para que la seña quede claramente explicada.

Por otra parte, el léxico del diccionario está fuera de contexto, por lo tanto, las expresiones no manuales ligadas al contexto, no aparecen sino raramente en el léxico.

Esta descripción cumple con los objetivos del diccionario bilingüe, es decir, tener un registro de señas lo más fiel posible y proponer un registro equivalente de términos del español que faciliten al usuario sordo la forma estándar de traducción (sin pretensiones de exhaustividad semiótica).

En otras palabras, los objetivos de base del diccionario consisten en poner al alcance de las personas sordas y oyentes, incluyendo a los intérpretes y a los estudiantes, un léxico de la LSU y su equivalente en español con la especificación del movimiento, la orientación y localización de la seña misma o pieza léxica aislada de todo componente sintáctico.

No obstante, el corpus propuesto en el diccionario y las descripciones de las características formales del mismo dieron suficiente pie para el avance de nuestra investigación sobre la descripción, reflexión y explicación de algunos de los componentes del sistema interno de la LSU y la coincidencia con otros autores en el análisis de los mismos. Para Nataly Vélez, por ejemplo, la creación por iconicidad es un sistema ampliamente productivo en LSU que consiste en tomar una característica del referente real en el mundo, externo a la lengua, y convenir una representación icónica de la misma. Vélez afirma igualmente que la LSU comparte procesos morfológicos con el resto de las lenguas, pero también presenta otros que le son propios, como el uso de una especial riqueza en la organización sintáctica espacial.

Por otro lado, gracias al presente trabajo de investigación se puede afirmar que a partir de las herramientas teóricas propuestas por la ciencia del lenguaje es posible describir con precisión cualquier pieza léxica de la LSU. También es posible describir la combinatoria de las mismas. Es posible describir el sistema. La estructura completa de la LS es posible de describir gracias a las herramientas teóricas propuestas por la ciencia del lenguaje.



## BIBLIOGRAFÍA

### Alisedo, Graciela

- *“Acerca de un Bilingüismo Particular”*, en *Ecología Fonoaudiológica*, Buenos Aires, Argentina, febrero de 1997.
- “Algunos aspectos lingüísticos de la Lengua de Señas Argentina”. VIII Congreso Internacional de la A.L.F.A.L.Tucumán. Setiembre 1987.
- “Aspectos semiológicos de la Lengua de Señas” (2007) en: *Lenguas de Señas. Estudios de lingüística teórica y aplicada*. EDUCO Universidad Nacional de Comahue, marzo 2007.
- Congreso Nacional de Lingüística. Bahía Blanca. Octubre 1989.
- “Diccionario Bilingüe de Lengua de Señas Uruguayo/Español”, 2007 (Directora de la edición 2007)
- “La pre-escuela especial: requisito del proceso de simbolización”  
Mesa redonda. I Congreso Iberoamericano de Hipoacusia y II Congreso Nacional de Hipoacusia. BS./AS.12/16 de diciembre 1988.
- “Un caso particular de bilingüismo, Lengua Oral y Lengua de Señas, IV.”  
Alisedo, Graciela, Morales, Luis
- “Interpretación y lengua de señas. Problemática y desafíos de una forma particular de la traducción”. INCOSUR. Montevideo (en prensa).

### Berruto, G.

- “La Sociolingüística. Sacramento. México. Nueva Imagen (1979).

### Cánepa, Estela, Prieto, Adriana

- “La etimología en la Lengua de Señas Uruguaya. Aspectos generales y particulares de los procesos etimológicos de una lengua con un origen plural”. Tesis de Grado INCOSUR. Montevideo, Uruguay 2018.

### Cuxac, Christian

- “La Langue de Signes Française (LSF): les voies de l’iconicité”. París, Ophrys 2000
- “Le langage des sourds”. Payot. París 1983 Cuxac, Christian y Antinoro, Elena

- "Emergencia, Norma y Variaciones de las Lenguas de Señas: Hacia una redefinición nocional". Pub. en *Lenguaje y Sociedad*. N°131 Sordos y Lenguas de Señas: Norma y variaciones. Edit. Maison des Sciences de L'homme, París, Francia 2010. Traducción Alisedo, G. 2013. Pub. en *Señas de Identidad*, INCOSUR, Montevideo 2015.

### **Chomsky, Noam**

- "El lenguaje y los problemas del conocimiento". Conferencia de Managua. Edit. Viso V Machado, Madrid, España, 1988.

### **Delaporte, Yves**

- *Dictionnaire Etymologique et Historique de la Langue de Signes française* (Diccionario Etimológico Francés). Edition du Fox 2007. Les Essartsle-Roi. Francia.
- "Les sourds, c'est comme ça. Ethnologie de la surdimutité". París. Maison de Sciences de L'Homme, 2002.

### **De Saussure, Ferdinand**

- "Curso de Lingüística General". Buenos Aires. Lumen 2008.
- "Curso de Lingüística General". Traducción de Alonso, A. Editorial Losada S.A.1945, Buenos Aires.

### **Eco, Umberto**

- "La estructura ausente. Introducción a la semiótica" (1968). Editorial Lumen (1ª. Edición 1974), Barcelona.

### **Harlan, Lane**

- "El niño salvaje de Aveyrón". Madrid. Cátedra 1984

### **Jakobson, Roman**

- "Lingüística y poética "1976. Ediciones Catedra S.A. Madrid

### **Jeggli, Francis**

- "La interpretación en francés de la lengua de señas francesa", *Langue Française* (02/2003)

**Jouison, Paul**

- "Ecrits sur la Langue de Signes Francaise". Paris, L'Harmattan. 1995

**Laborit, Emmanuelle**

- "El grito de la gaviota". Barcelona, Seix Barral, 1995.

**Lenneberg, E.**

- "Fundamentos biológicos del lenguaje". Madrid. Alianza 1975.

**L'Epeé (de) Abate**

- "El arte de enseñar a hablar a los sordomudos de nacimiento". En M. Bebian. Manual de Enseñanza práctica de los sordomudos. París 1827.

**Morales, Luis**

- "Puentes de comunicación" Semanario "Voces". Montevideo, 6 de noviembre de 2008.

**Morris, Charles William**

- "Fundamento de la teoría de los signos" (1938) Publicado como segunda parte en Writings on de General Theory of Sing, La Haya-París 1971, 1ª. Edición castellana, Editorial Paidós Ibérica S.A.1985. Barcelona.

**Mottez, Bernard**

- "Culture Sourde. Mythe ou realite. VIIeme WEEK END D'INFORMATION ET D'ECHANGE. APEDAF, Centre la Marlagne-Wepion. Avril 1992.

- "Les banquets de sourds- muets et la naissance du mouvement sourd"; in con-  
turier, L/Karacostas,A (eds): Le pouvoir de signes. Sourds et citoyens. Paris INJS,  
1989.

- "¿Les sourds existent-ils?"

**Oviedo, Alejandro**

- "Apuntes para una gramática de la lengua de Señas Colombiana". Bogotá, 2001.

- "Estudio sobre la estructura de la lengua de señas". Universidad de los Andes. Mérida. Venezuela.

**Pinedo Peidró, Félix Jesús**

- "El sordo y su mundo" Madrid, Federación Nacional de Sordos de España, 1981

**Poizat, Michel**

- "La voix sourde: la société face à la surdit ". Paris. Editions M talli , 1996.

**Prieto, Luis**

- "Mensajes y señales, Introducción", Paris, P.U.F. 1965.

**Real Academia Española**

- "Diccionario de la lengua española". Espasa Calpe, Madrid 2001.

**Rodríguez González, María Angeles**

- "Lenguaje de signos- Confederación Nacional de sordos de España". Fundación Once, 1992. Biblioteca virtual Miguel de Cervantes, 2003.

**Sacks, Oliver**

- "Veo una voz. Viaje al mundo de los sordos". (1989)  
Traducción de Alvarez, JM. Edición Anaya & Mario Muchnik. España. 1991.

**Simone, Raffaele**

- "Diario ling stico de una niña". Barcelona. Gedisa, 1992.
- "La tercera fase". Madrid. Taurus 2000

**Sorman, Guy**

- "Los niños no aprenden a hablar, saben hablar". Entrevista a Noam Chomsky para "La Nación" Buenos Aires, 1989.

**Stokoe, William**

- A Dictionary of American Sign Language. Linguistic Principles (1965)
- "Sign Language structure: An outline of the visual communication system of de American deaf". Studies in Linguistics, Occasional Papers (1960).

- (1980) "Sing language Structure". *Annuals Review of Antropology* 9:365-390

**Terry, J**

- "El sordomudo argentino, su instrucción y educación". Memoria presentada en el Congreso Pedagógico Internacional de 1882. Biblioteca del Ministerio de Educación de Buenos Aires, 1882.

**Valdez, Claudia**

- "Análisis de la Teoría del origen gestual del lenguaje. Divergencias". *Revista de estudios Lingüísticos y Literarios*. Volumen 3. Número 2. Universidad de Arizona. Setiembre de 2005.

**Velez, Nataly**

- "Aspectos morfológicos de la lengua de señas uruguaya. Composición y derivación". Tesis final de la carrera de Intérprete de LSU Montevideo, CINDE 2013.

- "¿Lengua o lenguaje?" Edit. FORO DE LENGUAS en colaboración con Graciela Alisedo, Montevideo, Uruguay 2014.

